

# Revista digl noss Sulom

Ediziun 02/2017



## EROXAS

### TEMA PRINCIPAL:

Mintgign da nous dovra eroxs ed eroxas. Ma igl è betg d'amblidar tgi eroxs èn er angal carstgangs, dei igl psicolog Gion Duno Simeon.

### LITTERATURA:

Ena platta da vinil dall'onda gioia la rolla principala aint igl rachint da Benedetto Vigne tgi ans magna digls gronds hits talians anfingnen ad en inscunter nunspitgia.

### TEI & JOU:

Pigls egn è el sto en grond promotour, pigls oters navot oter tgi en agitatour e fanaticher. Giuseppe Gangale - igl Calabres tgi ò lia salvar igl rumantsch.

# «Scu vei or i gl noSS futur energetic?»



Chegl rasponda i gl **migler partenari**, tg'ins pò s'imaginar.

**KRE**

KRAFTWERKE RAGN D'ERR AG

**ENERGEIA PER DUMANG**

**BKW**

# EDITORIAL

Mintgign da nous è en erox u en'eroxa. Nous vagn forsa betg stuia salvar igl mond, ma nous tots vagn gio salvo ena situaziun u l'otra antras igl noss ager. Per esser en erox ègl betg dad esser superman u superwoman. Savens tanschan en cor, îglis ed ureglas avertas per ager igl dretg mument. E tutte-gna vagn nous savens l'impressiun tgi dovra nous mianc. Tgi scu singuls carstgangs ins vigna gio da muantar navot. Chegl è sbaglea!



Cler tgi dovra mintgatant igl superman u la superwoman tgi salva per nous igl mond. El u ella vign alloura intervisto da tot las medias, vign fotografo e plazzo sen tot las illustradas scu veir eroxA. Ma curt taimp siva svanescha el u ella puspe ainten la massa. Anavos resta la regurdientscha d'en taimp glorious. Pigl pitschen erox ainten nous resta dantant anavos en sentimaint tg'ans accumpogna per veta duranta. En sentimaint tg'ans dat cuntantientscha e perseveranza per canticuar la veta da mintgade.

Da pitschens e gronds eroxs tracta er la nova Revista digl noss Sulom. Davos mintg'eroxA è zuppadà en'istorgia cun muments plagn satisfacziun, muments da tristezza e forsa perfign desperaziun. Las nossas eroxas ed igls noss eroxs èn sa cumprovos agl sport, ainten la politica, ainten la ghera, ainten la cultura ed aint igl mintgade digls

slums a Honduras. Ellas ed els èn igls miglers exaimpels tgi ainten mintgign da nous dorma en erox tgi spetga angal igl mument digl sies resvegl!

Esser erox u eroxa n'è dantant betg simpel. Pansagn angal agls sportists tgi gudognan la medaglia dad ôr, vignan glorifitgias ed igl proxim mument svaneschan els e nign tgi sa regorda ple agl erox sensom igl podium. E tgi resainta betg en tant satisfacziun schi igl star da film ò er problems ainten la lètg e sa divorziescha per la terza geda.

Glorgia e tragedia von l'egna dasper l'otra e per veirs eroxs dovríg tots dus. Schi pansagn agls eroxs da ghera scu Banadetg Fontana, schi on chels catto lour destign sen la sava dalla mort. Ed enqualtgi artist ò già success pir siva la sia mort.

Stimadas lectouras e stimos lectours, igls eroxs èn er angal carstgangs tgi procuran dantant per las miglras istorgias.

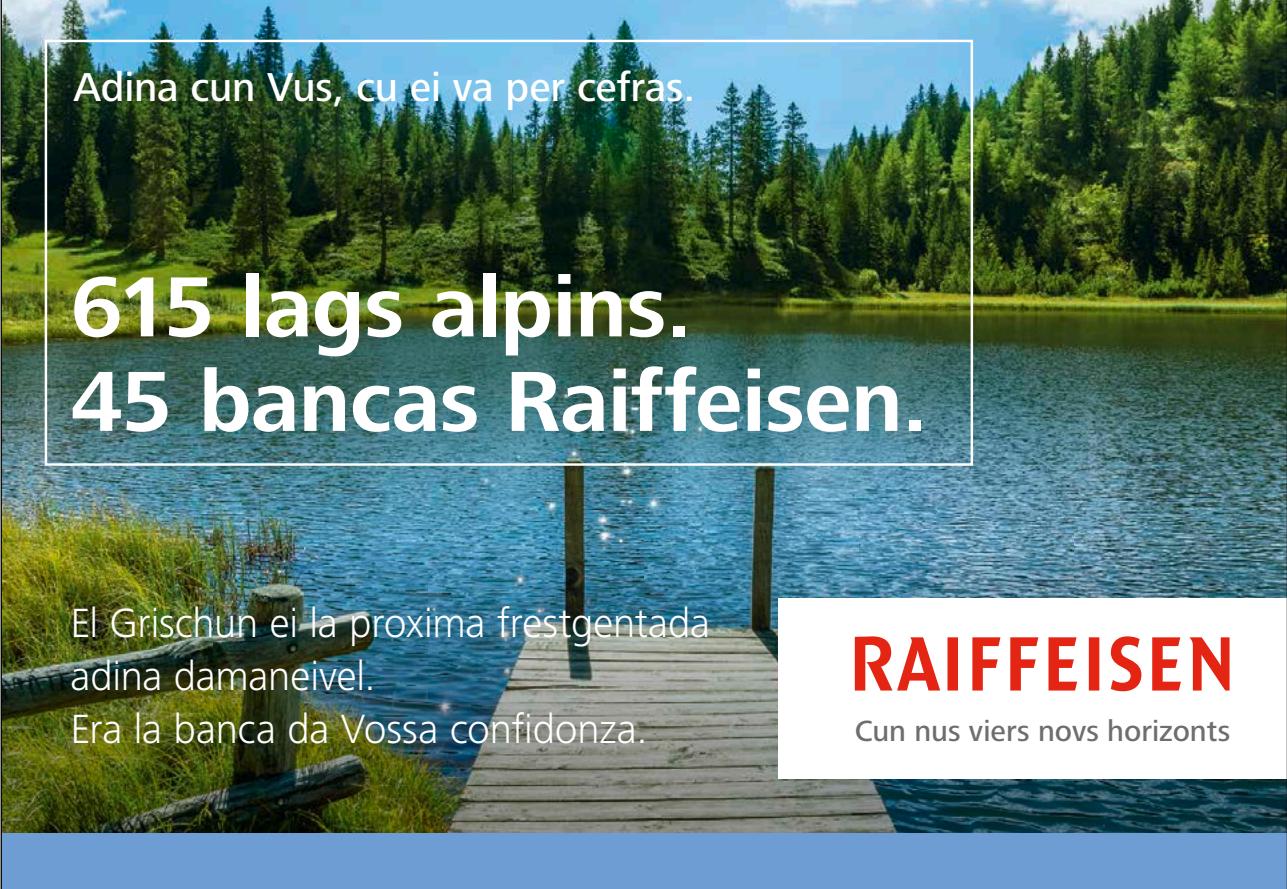
*Buna lectura Az giaveischa*

*Pia Plaz cugl team da redacziun  
Rafael Müller e Dominique Dosch*

## Proxima edizion

Tgi tgi ò gost da contribueir an ena furma u l'otra è adegna bagnnia.

Contact: [info@sulom.ch](mailto:info@sulom.ch)



Adina cun Vus, cu ei va per cefras.

# 615 lags alpins. 45 bancas Raiffeisen.

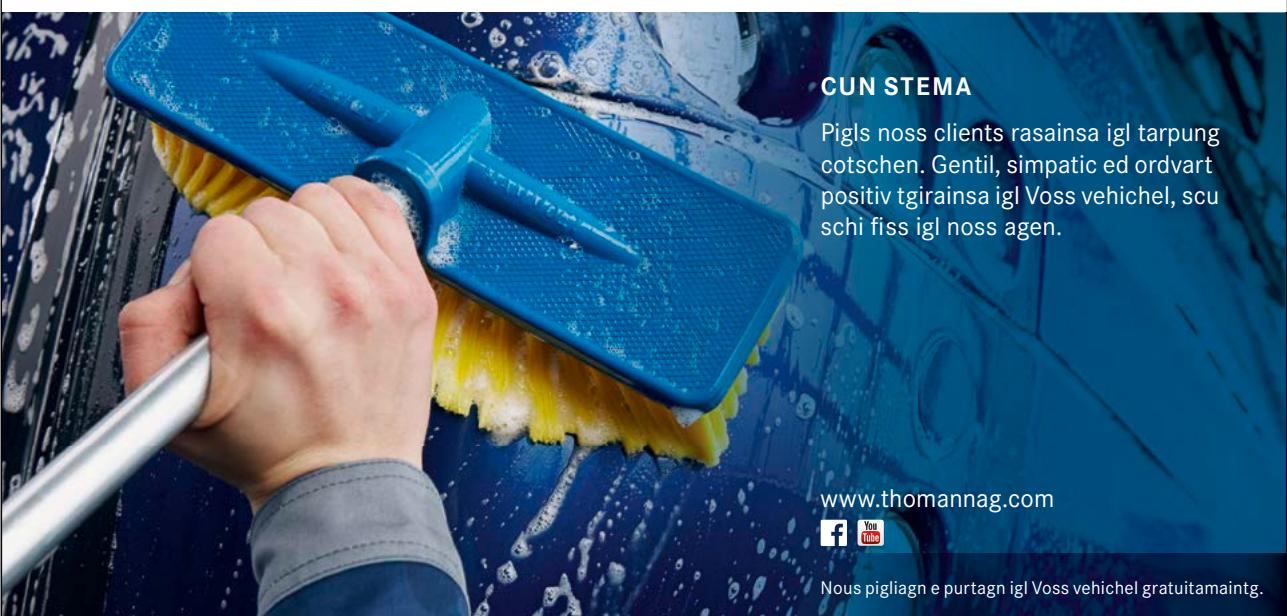
El Grischun ei la proxima frestgentada  
adina damaneivel.  
Era la banca da Vossa confidanza.

**RAIFFEISEN**

Cun nus viers novs horizonts

**THOMANN**  
NUTZFAHRZEUGE AG  
SCHMERIKON - CHUR - FRAUENFELD - ARBON

Voss spezialist per service e vendita da camiuns, bus,  
transporters. Purscheidas cun plevelour per Vous!



Mercedes-Benz



**OMNIplus**

**YANHOO**



# CUNTIGN

## EDITORIAL 3

## EROXAS

|  |    |
|--|----|
| Ponderaziuns da Nora Baltermia             | 6  |
| Eroxas èn er angal carstgangs              | 10 |
| «Sfurtinada la tera tgi ò basigns d'eroxs» | 12 |
| Tot u navot                                | 14 |
| Intervista cun Celest Poltera              | 16 |
| Igl president american carismatic          | 18 |

## LITTERATURA

|                      |    |
|----------------------|----|
| Noss um sin la glina | 20 |
|----------------------|----|

## IER ED OZ

|                           |    |
|---------------------------|----|
| Ainten la sumbreiva       | 24 |
| Las tgoras mossan la veia | 26 |

## FAMIGLIA

|                       |    |
|-----------------------|----|
| Angiavign             | 28 |
| Masca                 | 29 |
| Dessegns dad «eroxAs» | 30 |

## AN TGADAFI

|   |    |
|---|----|
| «Maglia igl spinat, chel fò neir grond e ferm!»             | 32 |
| Dalla tgigna alla fossa ... u igl noss nutrimaint ier ed oz | 33 |

## TEI & JOU

|  |    |
|--|----|
| Giuseppe Gangale – Igl Calabres tgi ò lia salvar igl rumantsch | 34 |
| Endeschegnas   | 36 |
| Siemis   | 38 |

## PURTRET

|  |    |
|--|----|
| Patricia Scarpatetti – «yo quiero ser» | 40 |
|--|----|

## IMPRESSUM

© Copyright, Uniun Rumantscha Grischun Central  
Prietsch d'abunamaint CHF 25.50

REVISTA DIGL NOSS SULOM  
ISSN 2297-7120

REDACZIUN  
Pia Plaz, Rafael Müller e  
Dominique Dosch, info@sulom.ch

ORGAN ADMINISTRAZIUN  
Uniun Rumantscha Grischun Central,  
administraziun@sulom.ch

LECTORAT  
Petra Uffer,  
Reto Capeder  
GRAFICA  
tipic.ch, Savognin

STAMPA  
Casanova Druck  
Werkstatt AG, Coira

Cover/Maletg

*Mic Nuolf, terza classa primaria,  
Savognin*



# EROXAS

*ponderaziuns da Nora Baltermia*

“*Ord fons flammont scu en barnia,  
cugl sang digls noss eroxs cotschnia,  
prueschas, alva crousch d'amour:  
ord cotschnas rosas, alva flour.*

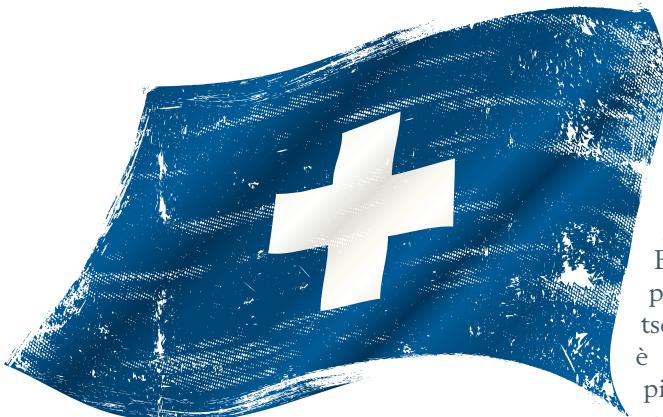
Chest citat dalla poesia «Crousch alva sen fons cotschen» digl noss capopoet surmiran, fò cleramaintg allusiuun agl fatg, tgi ena flour so angal prosperar sen palantschia sanguinous. Vot deir, tgi en erox ò da bugnier igl taragn cugl sies

suc cotschen per tgi ensatge possa prueir. Pader Alexander Lozza referescha alla crousch alva, damaï alla naziun svizra tgi è prosperada sen basa dad eroxs tgi on spons lour sang. Chests eroxs cu-naschiansa tots: els ambelleschan

cun lour fatschas las nossas muneidas u monumentesch antras statuas imposantas igl noss territori. Eroxas na moran betg - èn dantant naschias novs?

## Ena crousch, quatter bratschs, quatter pievels

*Igl sang è curria,  
igl sem è prosperia.  
Ma betg angal ena simpla flour d'ena colour,  
mabagn egna tgi flurescha an quatter calours,  
mintgigna per sasez, ma tot an tot, ena glischour!*



Mintgigna stò cumbatter per neir tar nutrimaint, neir tar ava e tar suglegl. Gist nous scu la colour la pi debla vagn da cumbatter per tigneir pitg allas otras. Nous vagn damai er ainfra la naziun gia basigns dad eroxs. Els èn s'angascheas per la naziun rumantscha. Tar chests eroxs è sponder sang forsa pitost sto da muntada simbolica. Tuttegna on els gia en cumbat. Schi'ins contaimpla igl decurs da chest cumbat ins pudess perfign deir, tgi vegia do ena victoria per la raspada da cumbat rumantscha igl 1938. Per te sessour è la colour dalla figlia rumantscha sadulada ed è ossa madem ferma scu las sias treis calours

vaschignas. Naturalmaintg vainsa pi pac gidanters, per mantignir la bellezza e retgezza dalla nostra figlia. E vetiers vign, tgi chests gidanters represchaintan tschintg sotgruppas. Treis gruppas vottan tgi la nostra figlia seja blaua, ena quarta tgi la figlia targleischa an colour blava e la davosa less la colour blova. Chestas gruppas represchaintan damai fegnameiras differentas tgi èn perfign cuntradictoricas. Essend tgi la figlia rumantscha so betg esser pigl madem mument blaua, blava e blova. Duvrainsa damai supermirans, schi lagn tgi la figlia seja blava? U vainsa da tigneir ansemen e crear en compromiss per tgi la figlia rumantscha perda betg la forza e setgainta? - Supermirans u Superrumantschs?



### Autoura

Nora Baltermia (\*1998) è carscheida se a Salouf e fò chesta stad la matura. Sessour ò ella an senn da far en onn da punt sa participond scu voluntaria alla fundaziun «YO QUIERO SER» a Honduras. Pi tard vot ella scumanzar en studi da medias e communicaziun a Lucerna. Aint igl sies taimp liber passaint'la gugent taimp cun ameis ed ameias e catta ena buna equalisaziun tras la musica, noua tgi zont igl cant la fascinescha.

# Capuns or da 100 % energeia regenerabla.

[ewz.ch/dieMöglichmacher](http://ewz.ch/dieMöglichmacher)

 Ein Unternehmen  
der Stadt Zürich



Angaschea  
agl futur:

**ewz**



## Kompliziertitis

Eine Krankheit, die's bei uns nicht gibt.

Von unserer Krankenversicherung  
erhalten Sie einfache und transparente Dokumente.  
[www.oekk.ch](http://www.oekk.ch)

**ÖKK**



**bossi hemmi ag**  
*lenzerheide - tiefencastel*

*transport  
busbetrieb  
muldenservice  
schneeräumung*

[bossi-ag.ch](http://bossi-ag.ch)

# IL PLEDARI GROND DA NOV CUN IN DICZIUNARI SUTSILVAN

preschentà da la Lia Rumantscha

Ussa datti era per il sutsilvan in dicziunari online. Il vocabulari sutsilvan online è accessibел via la pagina dal Pledari Grond. Quella sa preschenta dapi l'onn passà sco ina plattafurma per divers dicziunaris electronics tant per ils idioms sco per il rumantsch grischun.

Cun in clic pon ins midar vi e nà d'in dicziunari a l'auter. L'intenziun è da cumpletar la plattafurma successivamain cun vocabularis per ils ulteriurs idioms. Era il vocabulari sutsilvan porscha a las utilisadras ed als utilisaders la pussaivladad da sa participar activamain al

mantegniment da la lingua. Tgi che na chatta betg in pled, po dumandar per agid ubain gist far sez ina proposta per in'expressiun che manca. Uschia po mintgin contribuir al svilup dal stgazi da pleds.



Lia Rumantscha  
Carmen Dedual  
Stradung 23  
Savognin

078 684 70 05  
[carmen.dedual@rumantsch.ch](mailto:carmen.dedual@rumantsch.ch)  
[www.liarumantscha.ch](http://www.liarumantscha.ch)

**[www.pledarigrond.ch](http://www.pledarigrond.ch)**

**Luziotiefbauag**  
**savognin**

# EROXS ÈN ER ANGAL CARSTGANGS

EROXS E LOUR MUNTADA ORD VISTA PSICOLOGICA

*da Pia Plaz*



Igl psicolog Gion Duno Simeon.

IGL È LA DUMANG BOD AINT IGL CAFÉ DIGL MUSEUM D'ART ANMEZ COIRA. AINT IGL PARC DIGL MUSEUM CRODA EN RADI SUGLEGL SEN LA SCULPTURA DIGL ARTIST H.R. GIGER TGI VEVA PERFIGN GUDAGNEA CUGLS SIES MODELS DAD ALIENS EN «OSCAR», IGL PREMI IGL PI IMPURTANT PER IGLS STARS DA HOLLYWOOD.

A Coira para la sia sculputura en po estra tranter las culissas pomposas dallas muntognas grischunas, gliunsch davent da Hollywood, noua tgi vignan creos de per de

novs eroxs ed eroxas. Ma alla fegn finala creschan blers eroxs se aint igl zuppo anfignen igl mument, noua tgi lour intervenziun è du mandada. Uscheia porscha igl mu seum d'art a Coira en bung li per discutar cugl psicolog Gion Duno Simeon digls eroxs e lour muntada per mintgign da nous.

## Pertge duvrainsa eroxs?

Tenor igl psicolog Gion Duno Simeon ègl gio impurtant pigl pitschen unfant d'aveir en erox u en'eroxa ainten la sia veta. All'antschatta figureschan las persungas digl conturn scu eroxs, persungas tg'igl unfant pò admirar ed imitar. Dasper igl admirar igls oters dattigl er ena fasa digl unfant, noua tg'el sez crei dad esser igl erox digl mond, ed er chegl seia impurtant da sustigneir, dei Simeon. Cun sustigneir igl unfant ainten las sias stentas da davantar bung, ins geida ad el da sviluppar la sia atgna personalitat an senn positiv. Cun commentar las stentas digl unfant an senn negativ, per exaimpel cun commentars scu «chegl na sast te betg anc / te ist anc mengia pitschen», ins impedescha igl unfant da far experientschas impur

tantas. Igl unfant scu er igl erox on da far las sias experientschas, seian chellas positivas u negativas.

Pigliagn scu exaimpel igls noss eroxs da sport, quants dad els on stuia cumbatter adegna puspe cun blessuras e tuttegna ènigl turnos sen la tribuna cun novas forzas ed on perfign cuntanschia per part igl olimp – an furma d'ena medaglia. Er chegl vasainsa egn e mintgign e per tscherts pò chegl esser ena motivaziun da sa metter sez danovamaintg sen las tgommars davos. An oters cass vasainsa forsa en star da film tgi è sa laschea sparteir per la sagonda u terza geda. Las medias rapportan davart tot igls detagls dalla veta privata. Chel star è forsa per l'egn u l'oter en erox tragic, ma er chella tragedia pò dar agl simpel carstgang en impuls per l'atgna veta.

En erox ancuruno da success u en erox tragic - tots dus pon dar agl noss mintgade novs impuls e gidar da neir pi manevel alla fegnameira da nous tots – da cattar la vanteira.

## Ena dumonda digl taimp?

Eroxs u eroxas ins catta ainten tot las epochas ed ainten tot las culturas. Per Gion Duno Simeon gioia la libertad e l'independenza ena rolla centrala schi vo pigl tema eroxs. Eroxs ed eroxas neschan, cura tgi la libertad u l'independenza è an prievel. En exaimpel per chel fatg

èn igls eroxs da ghera scu igl noss ancunaschaint castelan Banadetg Fontana tgi ò ainten en mument da desperaziun do curasch agls sies suldos per defender la libertad. Schi Fontana è sto daveiras igl erox, u sch'igls istorichers on stgaffia cun el en erox, è en'otra istorgia. E da chellas dattigl anc bleras. Ma tg'igls eroxs neschan or dalla necessitat digl taimp sa mossaa adegna puspe. Lò noua tg'igl prievel da perder la libertad è grond, lò sa dolzan igls eroxs or dalla massa. Tottanegna è cò en carstgang tranter nous tgi dat an igl, tgi pò metter ensatge an muviment cugl sies dung u ager excepcional.

## Mintgign è en erox?

Per tgi en carstgang possa sa distaiger dalla massa e davantar en erox per blers, dovra el naturalmaintg dungs spezials u tg'el agescha an moda curaschousa, nunusitada ainten en tschert mument. Savens è en erox carschia se ainten en ambiaint simpel, ma cun ena constelaziun famigliara tg'igl ò lubia da sviluppar en'empatia naturala pigl concarstgang, fò attent igl psicolog Gion Duno Simeon. En veir erox agescha betg cun calcul per sa posiziunar sapientivamaintg scu erox, ma agescha digl basigns tg'el sainta agl sies intern. En veir erox è agl cler cun sasez, resainta ena cuntantienscha interna, daclera Simeon. Sch'ins vegia chella cuntantienscha cun sasez, alloura ins siaia ena funtanga tgi sburfla d'energia sainza

fegrn. Per illustrar chel ager peglia el jugent la mamma Theresa da Calcutta scu exaimpel. Ena donna tg'è s'angascheda anfignen alla sia mort pigls pi povers dall'India e chegl cun en'energia tgi è angel pussebla, sch'ins è agl cler cun sasez. Ma betg tots ston esser ena mamma Theresa per esser en erox u en'eroxa digl mintgade. La fegrn finala seja mintga carstgang banchia cun dungs unics e sch'el è bung da sviluppar chels durant la veta, alloura è'l da grond'impurtanza per la societad.

Chegl tgi sa mossaa pero er savens tigls eroxs, manegia Gion Duno Simeon, è igl fatg tg'igls eroxs èn ordavant agl agen taimp. Chegl sa mossaa exemplaric agl li digl discurs cugl psicolog Simeon, agl museum d'art a Coira. Ve dallas pareis digl museum d'art pendan maletgs d'artists da differentas epochas. Oz valan blers da chels artists scu eroxs, ma durant lour taimp èn els nias confruntos bleras gedas cun malancligientscha e perfign persezuion.

Eroxs ed eroxas sa mossan tras tot igl taimp e tras tots las culturas, ma alla fegrn finala èn er els ed ellas angel simpels carstgangs alla tschertga dalla vanteira, dalla libertad e dalla cuntantienscha.

### Gion Duno Simeon

1945, naschia a Lantsch, studis da psicologia e pedagogia curativa, experientschas professiunalas an instituziuns da cunsegli per famiglias e scu psicoterapeut. El ò passanto blers onns an Germania ed agl Giapun e veiva actualmaintg a Coira. Igl sies interess central è igl svilup d'unfants e dallas famiglias.



### Autoura

**Pia Plaz** lavora scu schurnalista libra e mamma digl de. Ella veiva cun la sia famiglia a Winterthur.

# «SFURTINADA LA TERA TGI Ò BASIGNS D'EROXS»

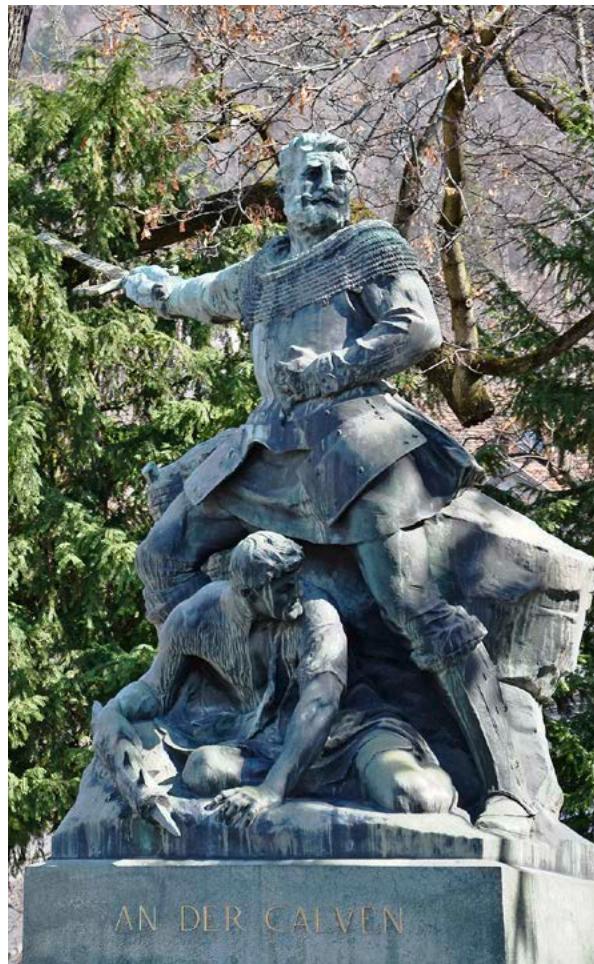
Sen igls fastezs da Banadetg Fontana a Coira, a Riom ed ainten la Tgalavagna.

*da Rafael Müller*

## Banadetg e Brecht a Coira

Banadetg Fontana mos-  
sa ad els la veia. Mintga  
dumang passan igls dus  
giuvenots la sia statua,  
suondan la direcziun  
dalla sia spada ed aintran  
curt sessour aint igl bietg  
dalla banca cantunala  
a Coira. Igls dus giuve-  
nouts portan tschop, tga-  
meisch'alva e cravatta.  
Forsa labouran els ainten  
la halla surdorada. Lò  
noua tg'igl pip digl appa-  
rat da tickets cloma  
igls clients agl proxim  
spurtegl e dat a madem  
mument igl ritem da la-  
vour per igls ampluias  
ainten lour vistgias appa-  
rentamaintg distinguias.  
Tutgaron en bel de er igls  
dus giuvenots tar chels  
tgi possedan igls raps, tar  
igls victours? Victours  
scu Banadetg Fontana?

Siva digl 1903 stat chel  
aint igl parc ammez Coi-  
ra, numno cun raschung Parc da  
Fontana. En erox muribund culo  
an bronz, igl mang sanester sen igl  
vainter, ainten l'oter ò el la spada e  
mossa cun chella – apunta - an di-  
recziun dalla banca. Ma è Banadetg  
Fontana propi amei da contos e pi-  
ramidas da spargn, aczias ed obliga-  
ziuns? – U tigna el pi tgunsch cun  
Bertolt Brecht? Ainten egn digls sies  
tocs da teater screiva igl autour tu-  
destg: «Tge è en rapimaint da banca



*Ancunter tgi cumbatta Fontana a Coira?*

*anvers la fundaziun d'ena banca?»*

Ma nigna tema! Banadetg era erox  
e betg marxist e pacifist scu Brecht.  
Igls dus omens digl passo ston dan-  
tant sa canoscher. Igl onn 1948 ò  
Brecht preschento a Coira per l'am-  
prema geda igl toc Antigone. Tge ò  
Brecht pango, cura tg'el è passo sper  
Fontana ve? - «Sfurtinada la tera tgi  
ò basigns d'eroxs» ògl nom ainten  
en oter toc digl autour tudestg.

## Igl Winkelried da Riom

Per far en maletg pi palpabel  
da Fontana bandunainsa Coi-  
ra e giagn ainten la sia val  
d'origin. Ve dalla miraglia  
digl casti da Riom è mon-  
tada ena tavla da crap cun  
l'inscripziun: «Igl bratsch digl  
migler tranter noss unfants ò  
rot la vanaglorgia digls pus-  
sants.» Sur l'inscripziun – igl  
è da vurdar anse – sa mossa  
igl erox an profil. Igl è igl pro-  
fil dad en pussant. Banadetg  
Fontana tutgiva sez tar chels  
tgi cumandavan las festas.  
Ples gedas è el sto guia dalla  
tera sen igl casti da Riom.

A caschung digl giubileum da  
500 onns siva la battaglia dal-  
la Tgalavagna ò Gion Peder  
Thöni scretg en codeschet  
davart la famiglia renumada  
digls Fontana da Salouf. Da  
noua tgi la schlattagna de-  
reiva, è betg tot cler, ma scu  
tgi Thöni screiva, paran igls  
Fontanas d'aveir tutgia tar la  
pussanza locala sursettra gio  
anturn igl onn 1200 e siva er tar  
chella dalla Leia dalla Tgade.

Ma betg angal Gion Peder Thöni  
e la tavla da crap a Riom rachin-  
tan dad en brav erox surmiran. Er  
detgas tradeschan dalla stema per  
Fontana, per exaimpel chella dalla  
sia spada tgi seia zuppada anfignen  
oz ainten las ondas digl Balandegn  
sper Salouf. Pader Alexander Lozza  
ò schizont mess an rema la detga



Gleisch u sumbreiva - tavla undronata agl Casti da Riom

dalla spada tgi «d'inimeis ò fatg tgavols». Ed igls fastezs digl erox surmiran cuntinueschan anfignen aint igl taimp digital: sen Wikipedia pudainsa liger, tgi aint igl Grischun vigna Fontana festivo scu en Wilhelm Tell u Arnold Winkelried.

Da l'oter mang constatescha igl istoricher grischun Peter Röthlisberger differents clischés an ed anturn la figura da Banadetg Fontana. Röthlisberger ò analiso las festivitads ed igl teater agl liber tgi on già li igl onn 1899 a Coira a caschung digl giubileum da 400 onns siva la battaglia dalla Tgalavagna. Tenor Röthlisberger dattigl dus Fontanas: Igl amprem è igl Fontana real, tgi ò - an cuntrara da Winkelried u da Tell - veiramaintg vivia ed era en ministerial digl uestg a Riom e capitani impurtant dalla battaglia dalla Tgalavagna.

Ma siva dattigl anc l'oter Fontana, la figura d'erox betg reala tgi è davantada ordwart populara igl 19avel tschentaner e cun las festivitads dalla Tgalavagna digl onn 1899. Igls fastezs da chest Fontana tanschan

anfignen tar Simon Lemnius, en poet e cronist digl 16avel tschen-taner tgi ò tranter oter er mess an rema la battaglia dalla Tgalavagna. Ed an chest li sanguinous gaiansa scu proxim.

## La rotschada da Grischuns violents

Cò noua tgi la val vign pi strètga e la Tgalavagna separa la Val Müstair digl Vnuost, vegia igl erox muri-bunt exclamo an lategn: «Socii vos, tendite contra vallum ignes telis; hodie est, aut Raetia nunquam amplius extabit, patriam defendite dextral!» Chegl screiva igl poet Simon Lemnius aint igl sies epos dalla Tgalavagna radond 50 onns siva dalla battaglia. Treis decen-nis pi tard, igl 1580, translatescha igl reformatour engiadines Durich Chiampel igls pleds tgi Banadetg Fontana duess aveir exclamo digl lategn agl ladin: «Hei fraischgimaing meis matts: cun mai ais par un huom da far; quai brichia guardad: u chia hoaz Grischuns e Li-gias, u maa non plü!» Ma ansasez vess Fontana, igl Surset, stuia clamar: «Frestgamaintg anavant, mies mats! Ia sung angal en om, betg az starmante; oz Grischuns e las Leias u mai ple!» - Lategn, ladin u sur-miran: I na dat nigns mussamaints tgi Banadetg Fontana, blesso e mu-ribunt, vegia fatg curasch allas sias truppas cun igls pleds numnos.

La figura digl erox idealiso cattainsa digl rest er ainten la collecziun da detgas svizras da Meinrad Lienert. Lò ògl nom tgi Fontana seia nia ainten la battaglia dalla Tgalavagna tar gronda gloria, e tg'el vegia mano la rotschada da Grischuns violents e lour confederos. Ainten la detga vignan numnos igls Grischuns en «Gewalthaufen», dantant tg'igls ti-radours tiroles èn igls «tapfere Tirolerschützen». Tgi èn igls bungs, tgi igls noschs? – Peter Röthlisberger fo attent tg'igl cunfegn tranter igls bungs ed igls noschs seja betg ia per lung digls cunfegns statals dad oz

e tg'igl «Erbfeind Österreich», scu tg'el vigna musso aint igl toc da teater digl onn 1899, sia en ulte-riour clisché.

Cler ègl: Banadetg Fontana ògl do. Ed er la battaglia dalla Tgalavagna ògl do. Igs 22 da matg 1499 on radond 6300 Grischuns e con-federos cumbattia cunter radond 12'000 suldos svobes, mercenaris taliangs ed omens digl Landsturm tiroles. An tot ògl do radond 7000 morts. Da supponer ègl tgi blers digls morts varon gia famiglia, er schi lour famiglias èn oz betg schi renumadas scu chella da Banadetg Fontana.



Tgalavagna - ier battaglia oz betun



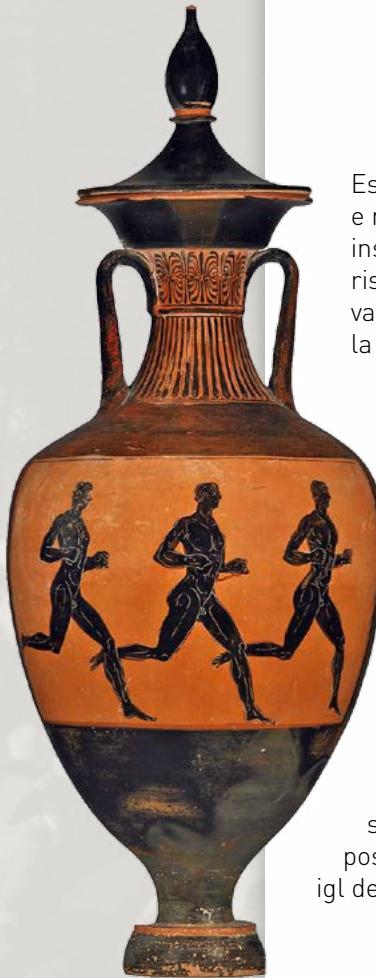
### Autour

**Rafael Müller**  
abitescha cun la sia famiglia a Tumein (Tamins) e la-voura tigl Radio Rumantsch a Coira.

# TOT U NAVOT

«Igl success ò blers babs ma igl nunsucces è en pover orfen..»

*da Rita Ulbrich - Cadotsch*



*Cheramica  
decorada cun  
atlets grecs a  
caschung digls  
gis olimpics 332  
avant Cristus.*

Esser munia dad abilitads corporalas e mentalas tgi portan a prestaziuns insolitas e betg quotidianas caratereschan eroxas ed eroxs e procura van gio avant passa 2700 onns ainten la Grezia antica per gronda admiraziun.

Igl Surmirans vevan da chel taimp lò oter da far tgi dad eir an Grezia a vurdar gis olimpics. Tgi tgi canoscha dantant l'istorgia dallas nossas vals so tgi er igls carstgangs tgi populavan Surmeir da chel taimp vevan qualitads extraordinarias, ma naturalmaintg an oters sectours dalla veta.

Turnond anavos tigl sport savainsa tgi igls atlets scu er las disciplinas sportivas èn factours tgi èn sa sviluppos siva dall'antica ed èn sa midos aint igl decurs digls tschentaners.

Ainten las Alps grischunas è igl sport pir davanto attractiv aint igl 19avel tschentanner an connex cugl turissem ed an particular cugl turissem invernal. Las nossas premissas climaticas e topograficas on lubia igl «import» da novas disciplinas sportivas antras igls Engles, surtot durant igls amprems onns, ed uscheia è an amprema lengia igl sport invernal sa sviluppo cò tar nous aint igls davos 150 onns.

Tge mai schessan igls atlets dalla Grezia antica schi vasessan per exaimpel egn digls noss atlets moderns ad eir cun en bob giu per ena pista da glatsch?

Ensatge saia deir cun tschertezza, els fissan fascinos ed admiresan sainza dubi igl curasch e la prestaziun mentala e corporala da chel atlet.



*Vial da bob a Son Murezza ca. 1920, fotografo da Othmar Rutz, biblioteca da documentaziun Son Murezza*



Avant 30 onns ò en Sursetter fatg exact chegl e procuro per gronda admiraziun e luschezza tar nous Surmirans:

Igl schner 1987 ò Celest Poltera da Savognin cuntanschia ansemen cugl sies partenari Ralph Pichler igl amprem post tigl campionadi mundial a Son Murezzi ainten la disciplina da bob per dus. Nous vagn bagn anc oters campiuns ainten las nossas vals, ma per dantant è el igl sulet Sursetter tgi ò purto a tgesa igl tetel da campiun mundial.

*Celest Poltera davainta cun Ralph Pichler campiun mundial cun igl bob per dus.*

Noua stat Celest Poltera oz, bung 30 onns pi tard, ainten la veta e tge viouta, direcziun ed orientaziun ò chel campionadi do alla sia veta?

Ansemen cun el vaia lia lascher renescher enqual regurdiantscha da chel taimp.

**Cuntinuescha sen pagina 16 →**

## TABELLA CUN TOT IGLS SIES RESULTATS

|                                    |            |           |                        |
|------------------------------------|------------|-----------|------------------------|
| 19 e 20 da schaner<br><b>1985</b>  | QUART PLAZ | Bob per 4 | Cervinia<br>(Italgia)  |
| 22 e 23 da favrer<br><b>1986</b>   | ARGIENT    | Bob per 4 | Königsee<br>(Germania) |
| 1. e 2 da mars<br><b>1986</b>      | BRONZ      | Bob per 4 | Königsee<br>(Germania) |
| 10 ed 11 da schaner<br><b>1987</b> | OR         | Bob per 2 | Son Murezzi            |
| 17 e 18 da schaner<br><b>1987</b>  | BRONZ      | Bob per 4 | Son Murezzi            |



*Treis dallas quatter medaglias da Celest Poltera*

# Intervista cun Celest Poltera



Carta d'autogram cun sottascripciu da Celest Poltera

Scu ist nia tigl sport da classa mundiala e tge etappas ast fatg per rivar a lò?

Cura tg'ia va fatg la mia scolaziun da scolast a Samedan vaia amprandia a canoscher igl mies scolast da gimnastica Werner Camichel barmeir. El è sto ena persunga centrala per la mia carriera da sport ed ò gio siva curt taimp rancunaschia igl mies bung potenzial. Ancuraschea dad el sunga ma partipo a campiunadis grischuns e purto a tgesa a caschung da tals bungs resultats ainten las disciplinas interessantas er pigl sport da bob, noua tg'igl è impurtant da saveir concentrar tot la sia forza fisica sen la curta fasa d'acceleraziun all'antschatta dalla cursa. Camichel ò rancunaschia chegl e cunsiglia dad eir a Magglingen a far tests per examinar las mias capacitads spezificamaintg pigl sport da bob. Da tot igls participants

vaya a sies taimp saro giu chels examens cun igls miglers resultats ed antras chegl è la veia ainten la «Societad Svizra da bob» stada averta per me.

Igl training digl corp e dallas musclas ins sogl s'imaginar fitg bagn, scu ins ògl dantant da s'imaginar igl training mental dad en atlet? Scu gevast anturn cun gronda pressiun, aspectativas e tema?

Training autogen era per me ena cumponenta fitg impurtanta, ma er Yoga tenor la metoda dad Ivo Schnyder, igl autour digl codesch «Sport und Zen». Da chel taimp eran chegl metodas anc pac ancunaschiantas cò tar nous, ma ia va gia igl curasch d'perimentar ellus. En punct ferm da me era ed è anc oz tg'ia sa ma concentrar cumplettamiantg sen las mias resursas e maximar ellus aint igl dretg mument sainza ma

lascher influenzar da dinamicas e cumentas tgi on da far na-vot cun la prestaziun scu tala.

**Ins survignigl antras victorgias schi significativas en'otra relaziun tar l'atgna derivanza u tar la sia identitat persunala?**

Chels evenimaints èn natural-maintg segl mument fitg spezials e son sainz'oter aveir ena gronda influenza sen persungas, ma alla fegn finala resta la substansa da me scu persunga la madema. An mintga mument dalla veta ègl impurtant da canoscher sasez ed er igls agens limits. Igl è er dad esser attent da mai perder igl contact cun la realitat, vot deir da betg far igl sbagl da survalutar chels muments da success.

**Nous vasagn pigl solit angal la bela vart dalla medaglia. Ògl er do an connex cugl ties success muments u aspects manc positivs?**

Dasper las cumponentas solidas e constantas dalla veta, scu per exaimel famiglia e veiras amiceztgas, dattigl naturalmaintg l'admiraziun tgi è stretgamaintg lieida cun igl ties success, ma chella sort admiraziun ed attenziun per tia persunga vign e passa scu igl success. I dat en proverbi tudestg tgi exprima fitg bagn chegl: «Igl success ò blers babs, ma igl nunsuccess è en pover orfen.» Ma er an chel connex ègl impurtant da restar realist e modest. Ena cumponenta tgi at vign pero fitg cunsciainta an chels muments da victorgia è quant pitschna tgi la differenza è tranter chel tgi gudogna e vign festivo scu en erox e survign l'attenziun totala e tranter chel tgi perda. Detg an oters pleuds: «Igl sagond è gio igl amprem tgi per-

da.» Tigl sport dattigl angal tot u navot. Chegl èn tenor me experientschas impurtantas ed at dattan la pussebladad d'amprender ensatge er per pi tard e per la veta an general, pertge er lò vala savens «tot u navot».

**An Svizra è Son Murezza la tgigna digl sport invernal. Ó Son Murezza scu li digl campiunadi gia ena impurtanza particulara per tè?**

Na, atgnamaintg betg directamaintg Son Murezza. Pitost la Nagiadegnaota scu amprema regiun dalla mia scolaziun cun igl scolast Werner Camichel tgi ò via ainten me chel potenzial.



Celest Poltera oz.

**Ins so tg'igl ò gio do grevs accidents ainten l'istoria digl bob, en pêr er mortals. Scu ist ia anturn cun igl risc tgi chel sport cungiña?**

I dava ena pista da bob a Cervinia an Italgia tgi è pi tard neida sarada, cunche gl tgi dava lò mengia blers accidents. Schibagn tgi Cervinia era ena pista fitg prívlosa era chegl eagna dallas mias pistas prefereidas. Durant igl mies taimp activ ògl er do accidents mortals. Cler, schi niva do tras tgi vegia do en accident

sen la pista dantant tgi te eras ansemes cun las otras squadras ainten la cabina a spítger la tia partenza, sa derasava bagn en fitg profond silenzi tranter tots. An da chels muments at gevigli bagn tras la testa schi chegl vegia propri senn dad eir aint tot chel risc per en po success personal.

**Ena nova moda digl noss taimp èn sports extrems, schi numno Fun-sporting, scu per exaimpel scilivier sen cascadas anglatschedas, canyoning, base jumping ed anc blers oters. Tge èn igls ties patratgs tar chel svilup?**

Mintgign so decider sez, tge tgi el vot far u betg. Noua tg'ia va nigna tgapientcscha è, schi oters vignan mess an prievel antras da chellas activitads. Ia cat er betg dretg schi terzs on da purtar consequenzas negativas tgi sa dattan or da chellas activitads extrems.

**Schi te gessas oz scu scolast ainten ena classa primara vasessast mattagn ena massa eroxs sen taschas da scola, t-shirts, etuis, calzers etc. Tge painsas te personalmaintg digls models dad eroxs tgi studios da film renunos americans furneschan mint'onn agls giovens dad ozande?**

Ia pains tgi unfants vegan adegna duviro inspiraziuns antras figuras eroicas, ma pi bod nivigli rachinto istorgias ed igls unfants pudevan duvrar lour fantascheia

per dar ena furma concreta a chellas figuras. Oz è tot davanto en'exagerazion sen chel sectour ed i vign betg ple do l'occasiun agl unfant da duvrar la sia fantascheia, tot è gio concretiso an chella furma e cun chellas figuras tenor me exagerada.

**Aint igl sectour digl sport ist te sainza dubi en erox. Ast te per tè persunalmaintg er gio definia eroxas u eroxs an oters sectours dalla veta?**

An amprema lengia lessa deir tg'ia vegia mai percepia mamez scu en erox. Ghandi dantant considereschia per exaimpel scu en erox u er persungas tgi on scuvert ed invento tgossas tgi on purto anavant l'umanidad, scu per exaimpel Thomas Alva Edison tgi ò invento igl peir electric. Digl rest classifitgescha er persungas tgi von mintga de a luvrar cun buna luna ed at dattan igl sentimaint tgi els vegan plascheir dad esser cò per tè an ena furma u l'otra sainza metter cundiziuns, scu eroxas ed eroxs dalla veta da mintgade.



## Autoura

**Rita Ulbrich-Cadotsch** (\*1967) laboura gio da divers onns scu scolasta da tudestg alla scola da lungatgs «academia Tessin». Durant igl sies taimp liber laboura ella tranter oter scu schurnalista libra. Ella veiva cugl sies om e lour quatter fegls a Novaggio aint igl Tessin.

# 100 ONNS JOHN FITZGERALD KENNEDY

## IGL PRESIDENT AMERICAN CARISMATIC

da Linard Candreia



Cuverta digl codesch davart John F. Kennedy.

Igl 22 da novembra 1963 è nia assassinio igl president american John F. Kennedy a Dallas/Texas. Treis schozs eran crudos an direcziun dalla limusina presidenciala ed igl president sessour mort aint igl spi-

tal, siva d'aveir survagnia igl sontg ieli. Kennedy, naschia igls 29 da matg 1917, vess chest onn 100 onns. Las sias rieischs dereivan d'ena famiglia povra, emigrada dall'Irlanda durant la fomaz digl 1847.

*«Die beiden tödlichen Schüsse sind gefallen. Blutüberströmt sinkt John F. Kennedy in sich zusammen. Ein dritter Schuss trifft den Gouverneur von Texas, Connally (...) Jacqueline kauert neben ihrem Mann. In diesen Minuten war das Glück ihres Lebens erloschen.»*

Extract or digl codesch John F. Kennedy, Neue Schweizer Bibliothek

Da mattatsch, cun seis onns, am ò fatg chest assassinat grond'impressiun. I niva discuria intensivamaintg surlonder ainten la nosa famiglia. La televisiun vainsa survagnia pir igl 1968. Ia ma regord dall'amprema experientscha violenta televisiva, assistia scu aspectatour: igl attentat cun made-mamaintg consegnas mortalas segl frar Robert Kennedy, tgi am ò procura per gronda tristezza. Igl assassino, minister dalla gisteia sot sies frar barmeir, veva candido per la presidenza americana.

*Onns pi tard, prubabel  
scu student, vaia ligia  
ensanouas, tgi ainten prest  
mintga casada catolica  
mantgeva strousch en  
codesch, numnadamaintg  
igl tom illustro cugl tetel  
«John F. Kennedy».*

En'ulterioura regurdientscha: igl codesch numno vaia consulto da mattatsch repeteidamaintg. Surtot igls maletgs am gevan a fons: igl president american schi carismatic cun la tenuta franca, cugls daints targlischonts e la tgavelera spessa e curada, John F. Kennedy, la gronda speranza americana ed europea digl vest, savens an cumpagniea dalla bela First Lady Jacqueline, dodesch onns pi giovna e cun derivanza franzosa.

Las scenas da malancurada ed igl angiramaint digl nov president Lyndon B. Johnson curt siva digl attentat restaron nunamblidabels. Dus maletgs dall'ovra an discussiun am on mademamaintg impressiuno: igl 1934 stat l'antiera famiglia cun otg unfants an retscha, igl pi sanester igl benjamin Edward (tgi è davanto pi tard senatour da Massachusetts), igl pi dretg igls genitours Rose e Joseph P. I mantga igl frar vigil, Joseph jr, sa disgratzgea pi tard mortalmaintg durant la sagonda ghera mondiala.

Igl 1960, sen ena pagina dobla, puspe la famiglia, chest'eda pustada digl fotograf an furma pi locca e cun las consortas ed igls consorts. John F., la gronda speranza, stat agl center.

Per me scu mattatsch (e prubaibel per anc blers oters) era John F. Kennedy en erox ed igl fegl-prototip d'ena famiglia intelligenta tgi ò fatg carriera economica e politica e realiso igl siemi american. La sia politica am interessava betg anc, ma chegl tgi chintava: el era president digl pi impurtant stadi mun-

dial: l'America. Prubablamaintg veva mies bab explitgia tgi l'America vegia spindro l'Europa durant las dus gheras mundialas e tg'ella protegia venant igl noss continent, smanatschea cunzont digls Russ (ghera freida). Pir cugls onns èn alloura er neidas alla gleisch las varts sumbrivantas e negativas dalla persunga e digl politicher John F. Kennedy. Igл maletg uriund d'erox vaia stuia relativar en tant. Las varts sumbrivantas: scu politicher la rolla dubiosa e provoconta an connex cugl Vietnam e scu persunga privata las differentas afferas cun donnas, tranter oter cun Marylin Monroe. Aint igls codeschs d'istorgia vignan pero er numnos igls mares: er graztga alla diplomazeia da John F. Kennedy ins ò savia impedeir ena terza ghera mondiala durant la crisa da Kuba (1962).

Igl codesch «John F. Kennedy» è nia sfiglia schi savens lezs onns tg'el ò survagnia bleras ureglas ed è nia vigil. En bel de è'l schizont scumparia. Ma siva d'en taimpet (circa tschuncant'onns pi tard) sunga puspe an possess d'en exemplar, survagnia regalo d'en collega. E puspe vaia mostgas da sfiglier liaint. Igls maletgs on er siva tschintg decennis betg pers la frestgadad, am para scu sch'ia vess mai do or da mang chell'ovra. Willy Spühler (1902-1990), igl president dalla confederaziun digl 1963, veva survagnia igl pled introductiv, digl qual l'amprema construcziun sa cloma: «Der Bundesrat und das ganze Schweizervolk stehen aufs tiefste erschüttert unter dem Eindruck der unseligen Tat, welcher der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, John F. Kennedy, zum Opfer gefallen ist».



*Linard Candreia scu mattatschet da seis onns.*

Per concluder ègl betg d'ambliadar en'ulterioura fotografia aint igl codesch numno, tgi è da gronda muntada istorica: la visita digl president an Tera tudestga igl onn 1963, tranter oter a Berlin digl Vest an regurdientscha dalla punt aviatica digl 1948/49, cun var 500'000 aspectatours, e cun la renumada construcziun or dalla bucca da Kennedy: «Ich bin ein Berliner!» Schibagn tgi Kennedy n'è betg sto bung d'impedeir la construcziun digl meir igl 1961, ò'l demusso cun la viseta solidaritat cun en pievel suffrent. Kennedy veva eligia igls dretgs pleds igl dretg mument.

Ena bilantscha finala dalla labour politica restaro greva da far, er perveia digl fatg, tgi strousch treis onns presidenza na bastan betg. E tuttengna ò chest om am fatg impressiun cura tg'ia era anc en unfant, ma er oz scu om carschia.



*Linard Candreia (\*1957) è scolast agl progimnasi Laufental-Thierstein, scribent e deputo digl cantun Basilea-Campagna.*

# NOSS UM SIN LA GLINA

Dapi decennis accumpogna ina single da vinil in pau misteriusa Benedetto Vigne.

Enfin ch'el ha entupà avant pacs onns l'um che sunava il cuntrabass sin la platta che  
girava gia en l'ustaria da sia onda a Salouf.

*da Benedetto Vigne*

En la pitschna vischnanchetta surmirana da strusch 200 olmas era ella ina da las duas «ustareias», dal tut integrada en la chasa da famiglia, nagina spartizun tranter part privata e stiva da giasts. Digt e lung n'avevans per exempl nagina musicbox, malgrà che la giumentetgna insistiva sin ina tala – in radio marca Siemens cun grammofon integrà dueva bastar, in model classic dals onns tschuncanta, cun strivlas da las varts ed ina taila guerscha sin il frunt, e cun la solita scala d'undas medias che tanscheva da Hilversum enfin Sottens. Da temp en temp cumprava l'onda ustiera plattas en il Musikhaus Strebèl a Cuira, singles, ma er già mini-LP's da 25 centimeters. La «Marina» da Rocco Granata figurava tranter quellas u tango tudestg cun Alfred Hause, ma er ina truvaglia sco la burlesca da skiffle englais «Water Water» da Tommy Steele.

In bel di ha Strebèl proponì a l'onda la cumpra da singles d'occasiun or da las returnadas da jukeboxes, tschuncanta raps per toc, ed uschia

sessanta sa chattava ina giada tranter las duas dunsainas occasiuns ina chanzun taliana, che m'aveva, a mai giiven teenager oramai inflammà da la musica, fatg detga impressiun. La chanzun purtava il titel curius «Selene» ed era proponida dad in ensemble che sa numnava The Latins. Mes bab m'ha sclerì – il titel che tunava qua sco il num d'ina bella matta saja en vardad il vegl num grec per la glina. E propi, la chanzun aveva in'intro futuristica, sur il schmuschignar dad in vibrafon solitar declamava ina vusch cosmica: «Attenzione, avvertiamo che sulla luna, in base ad una legge scientifica, il peso di gravità diminuisce di metà della metà, per cui...»



è il repertori da discs s'augmentà pulitamain. E qua cumenza nossa istorgia pelvair. Ils emprims onns

refrain, che scheva qua, lavagiond tranter dur e moll: «Selene-ene, aah, e com'è bello stare qua, Sele-

ne-ene, aah, e con un salto arrivo là. L'entir sur ina melanscha rafinada da swing, rock'n'roll e latinojazz, che tunava pauc taliana, ma ch'era tuttina anc lunsch davent dal beat britanic ch'aveva per mauns da nescher. Ina chanzunetta che commentava, sumegliant al «Mann im Mond» da Gus Backus, sin moda lucca e spiertusa la fevra lunara, la cursa per la conquista da noss trabant, iniziada dal Sputnik, l'eminim satellit artifizial sovjetic. Ed anc ina piculezza: Sut il num da la grappa THE LATINS pudev'ins leger sin l'etichetta dal disc en parantesa ils numis Modugno e Migliacci. Da dretgs d'auturs na savev'jau anc nagut lezs dis, ma che Domenico Modugno era il chantant da «Volare», quai m'era enconuschent, e forsa aveva Modugno schizunt da far insatge cun quests Latins...

Basta, la fevra lunara è in bel di tschessada, bainprest èn arrivads ils Beatles, jau hai bandunà la visch-nanchetta grischuna, ma platgond pli tard a Turitg, ed hai lura emprendi a enconuscher e descriver, sper ina massuna angloamericans, tut auters musicants talians. Vers la fin dals onns otganta sun jau pu-spè ina giada turnà per ina visita en chasa paterna, l'onda aveva en il fratemps serrà per adina l'ustaria, e qua hai jau per cas scuvert la veglia collezioni da discs, totalmain nun-protegida, circumdada da massuna rufid, si surchombras. Ed oje, intginas da las plattas avevan pati da la gronda chalira ch'è s'accumulada magari la stad qua sut il tetg, «Marina» aveva survegnì undas, Alfred Hause era sturschi, e deplorabla-main aveva er mia «Selene» tschiffà in detg culp da solegl.

I n'era betg mo ina luna nostalgica che m'ha lura tschiffà, mabain er la savida ch'i sa tractava qua d'ina veritabl raritat: Jau hai prendi la single subit cun mai a Turitg, cun la speranza da la pudair salvar insacu, la render puspè girabla. L'emprim haja empruvà cun paisa, sut plunas da cudeschs, sut il pe dal pult

ultragrev. Invan, il vinil stort na sa lascheva simplamain betg applanir. E lura haja gî l'idea: Jau hai collà la single storta sin in'altra single da 45 turas, intacta, ma dispensabla, ed en questa moda haja pudi gu-livar pulitamain la platta. Ma svanida dal tut n'era la botta betg anc, en in tschert lieu sursigliva la guglia anc adina. Jau hai stuì engrevgiar il bratsch dal giradiscs cun in tschin-cun ed al smatgar ultra da quai da la vart cun il polesch. Suenter in pèr emprovas m'èsi gartegià da far girar la platta ina giada senza sigl e da la registrar en medem mu-ment sin cassetta. Be in lev culpin udiv'ins anc en il lieu concret, ed il solit scrus chim da plattas isadas, ma tut en tut era la qualitat da la registrazion intacta.

«Selene» è seguentamain daventada ina speztga da chanzun talisman per mai e mia dunna. Surtut la part plauna mesauna ans aveva tutgà, là nua che la chanzun di: «Mano per mano, noi ce ne andremo, come due piume leggere, sopra vulcani, spenti da sempre, in questo mondo che tace, c'è tanta pace». A Modugno e Migliacci era gartegiada qua ina bella parafrasa futuristica da lur grond success d'antruras, «Nel blu dipinto di blu» («volare»). Ma il misteri enturn ils Latins n'aveva jau anc adina betg schlià.

Il favrer 2006 è cumparì en la gasseta Tages Anzeiger in purtret dal renumà cuntrabassist da jazz turtgais Vali Mayer, a chaschun da ses 70avel anniversari. E tge legal jau qua: Durant ils emprims onns sessanta tgirava Vali en Italia ina combo da pop cun num The Latins, ina grappa ch'aveva a ses temp tranter auter gi in success da milliuns cun ina versiun da la famusa «Bamba» mexicana. Perbacco, quai ston esser stads MES Latins! Jau hai procurà per l'addressa da mail da Vali Mayer, cun l'intent da far ina retschertga pli minuziosa. Ma er quai hai jau laschà perder. Per entant.

Dus, traïs onns pli tard er'jau ina

giada envidà ensemen cun mia dunna ad ina festa da pessach tar parents lontans. Tranter ils numerus giasts hai jau tuttenina scuvert ina fatscha che ma pareva enconuschenta – la frisura cun cua-chaval, il mustazin, la chamuscha da stad, tut quai ma fascheva endament la fotografia ch'jau aveva vis a ses temp en la gasetta. Jau sun i vi vers l'um attempà: «Navaira, Vus essas il Vali Mayer!», e subit haja sburflà nà mia istorgia da la «Selene», e cur che jau sun stà a la fin, m'ha el ra-quintà SIA istorgia.

Sco ch'el aveva fundà, cun il banjo sin ils schanugls, ils Harlem Ramblers, a Turitg ils emprims onns 50. Sco ch'el era vegni a Paris ed aveva stgamià il banjo per il cuntrabass ed il dixieland per il bebop. Sco ch'el era daventà il musicist-chasa dal club Le Tabou, accumpagnond là corifeas americanas sco Kenny Clarke e Tony Scott, improvisond cun ils giuvens chansonniers Charles Aznavour e Gilbert Bécaud. E sco ch'el aveva fatg enconuschient-scha cun il pianist talian-tunesin José Marchese ed era i in bel di cun lez a Tunis, per sunar er là en ils clubs ils pli nobels, bainprest en in quartet ensemen cun ils talians «expats» Vincent Barbera e Marcello Bellandi. Tard la notg era quest Hot Club de Tunis senz'auter abel da tunar detg «modern-jazzus», ma en fatscha a la communitad d'emigrads sicilians tgirava il quartet pli-tost ina cushima pli ligera, sauts latinoamericans, melodias napo-litanas jazziftgadas, l'entir savens chantà en quatter vuschs. E cur che la grappa ha decidi vers la fin dals onns 50 da turnar enavos a Paris, ha l'amia «Miss Italy Of Tunis» e futura diva dal film Claudia Cardinale scusseglià quels plans: «Che cavolo vulais vus far a Paris, vegni a Roma, là marscha bler dapli!»

E propri, la Roma, gist svegliada da frestg dal «Wirtschaftswunder» italo-american, aveva litteralmain spetgà sin la grappa da Vali Mayer. Gia l'emprima saira ha la combo

celebrà ina cumparsa en il club americanofil Madison. Damai che ses repertori cumpigliava surtut chanzuns cubanas e brasilianas, ha la gruppera tscherni il num The Latins, scrit per spass en furma anglofona – in novum per la scena taliana da lezs dis. Er sunava la gruppera per l'emprima giada cun instruments electrifitgads e cun chant rinforzà. La nova da quest quartet spectacular era arrivada enfin tar ils biros romans dal label discografic mundial RCA. The Latins èn pront vegnids envidads per in'audizion. Ils producents han decidi di registrare gisti l'emprima chanzun – ina versiun in pau improvisada dal spazzastradas actual mexican «La Bamba». La platta è daventada nunspetgadomain in megaseller da milliuns, faschond da la gruppera, ch'aveva per cletg marcada ina participaziun finanziaria, veritabels popstars talians. Finalmain aveva Vali Mayer pudì sa lubir in agen auto – ina Fiat 600.

La popularitat dals Latins sa limitava però a l'intschess centro-talian, ins als enconuscheva surtut da Napoli enfin Firenza. Qua frequentava il quartet ils clubs ils pli da moda da la stagion estiva, a Capri, Ischia, Viareggio. Durant quel temp èn ils Latins vegnids en contact cun ina pluna stars e stailas dal film e da la musica. Tranter els er il cantautore Domenico Modugno, l'interpret original dal megahit «Volare». Ina saira era quel cumparì en il Madison, era sa tschentà al piano ed aveva laschè strasunar sia «Selene-ene, aah». Il star talian aveva evidentamain cumponi la chanzun aposte per ils Latins, ensemble cun ses liricher Franco Migliacci. «Selene» è daventada in ulterior hit en Italia – betg gisti uschè prominent sco «La Bamba» – ma ha chattà la via perfin en las jukeboxes elveti-

cas, circa anno 1962. Set onns avant l'emprima platgada sin la glina.

Tschintg onns ha cuzzà l'aventura taliana da Vali Mayer cun ils Latins. L'onn 1965 hai dà dispitas en la gruppera e Vali è i sia atgna via. A chaschun da ses 80avel anniversari, la fin da favrer 2016, ha Vali Mayer curt patratgà ad ina reunificaziun dals Latins – in'idea invana, danor el ed il pianist José Marchese n'en nagins pli musicalmain activis, batterist Marcello «cabassou» Bellandi è finì en la gastronomia e ghitarrist Vincent Barbera insumma betg da chattar. Avant in tempet ha Vali Mayer edì en atgna reschia ina cumplaziun cun ils gronds success dals Latins, in disc cumpact, però betg uffizialmain accessibel – la RCA taliana n'exista daditg betg pli. Sin Youtube chatt'ins inqual truvaglias dals Latins, tranter quellas apunta er la bella «Selene», insatgi l'ha plazzada là, inclus il scruschar da la veglia single da 45 turas: «In questo mondo che tace c'è tanta pace!»



Foto: © RTR

## Autur

**Benedetto Vigne** (65) è naschi a Belluno en Italia, ha passentà sia uffanza a Salouf e viva cun sia donna a Turitg. Vigne è in bab dal rock rumantsch, schurnalist da musica ed autur. Avant in mez onn ha el publitgà il «diari giapunais» cun 111 haikus, poesias curtas en stil giapunais.



Foto: © Claudia Cadruvi

## L'illustratura

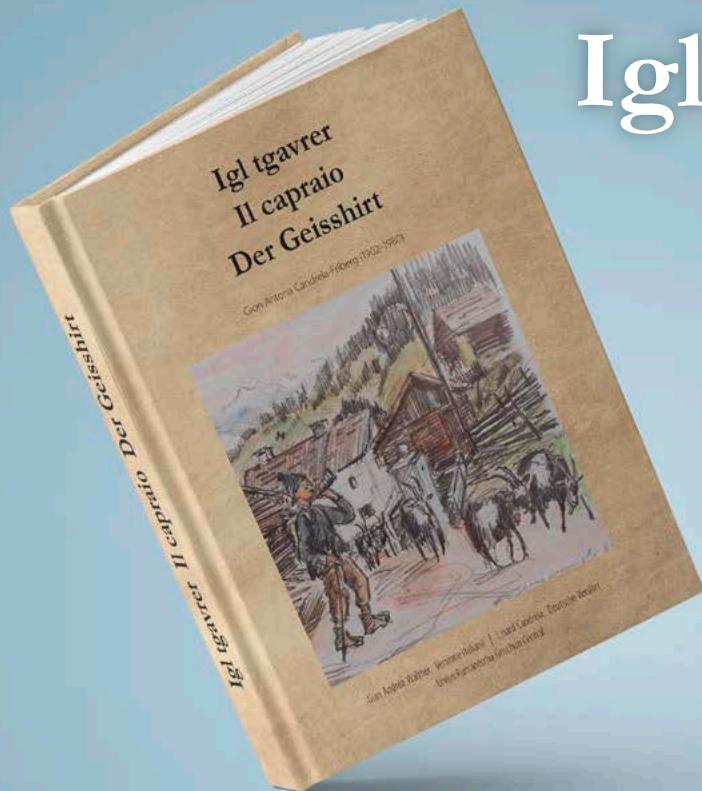
**Pia Valär** ha 33 onns, è creschida si en Engiadina e stat a Turitg. Ella ha studegià al Edinburgh College of Art ed ha illustrà tranter auter il cudesch d'uf-fants «Tedeschin» ed il «diari giapunais» da Benedetto Vigne. L'illustraziun da «Noss um sin la glina» ha Pia Valär mess a disposiziun a la «Revista digl noss Sulom».

*L'original è venal tar:  
pia@valaer.ch  
ubain 078 609 09 22*

La chanzun Selene è da tadlar sut:  
[www.youtube.com/watch?v=8RQt8-i1hHc](https://www.youtube.com/watch?v=8RQt8-i1hHc)

# Igl tgavrer

Gion Antona Candreia-Friberg  
(1902-1980)



Fr. 22.–

da retrer tar:

- › Lia Rumantscha, Savognin e Coira
- › Buteias digl Consum Alvra Surses, Alvagni, Lantsch, Casti, Beiva, Riom
- › Volg Savognin e Salouf
- › Palantin, Coira
- › Buachlada Kunfermann Tusang



**Incumparabel Parc Ela**  
Nossa nateira. Nossa gliout. Noss products.



Igl monumaint da Banadetg Fontana a Coira.

## Ainten la sumbreiva digl grond erox

Dus Surmirans scu models pigl monumaint da Banadetg Fontana

*da Pia Plaz*

Igl 21 da matg 1903 è nia revelo igl monumaint da Banadetg Fontana a Coira, noua tg'el è da contemplar anc oz. La statua digl grond erox grischun, fatga an bronz pigl prietsch da 100'000 francs svizzers, era nia finanztgia communablamaintg d'en banchier grischun a Paris (Hermann Herold), la confederaziun, igl cantun Grischun, igl martgea da Coira ed igl comite dalla festa commemorativa dalla battaglia dalla Tgalavagna igl onn 1899.

Igl interess da stgaffeir en monumaint degn agl erox Fontana era grond. Passa 40 artists levan surpiglier chella labour, ed alla fegn finala ò'l gudagnea la concurrenzia igl ancunaschaint artist Richard Kissling, tgi veva gio stgaffia divers eroxs svizzers scu Guglielm Tell, Alfred Escher, Gottfried Keller u er la Helvetia. Per nous Surmirans è dantant manc igl artist interes-

sant, mabagn las dus persungas tgi èn stadas model per Banadetg Fontana ed igl sies suldo. Scu tg'igl artist Kissling è nia tigls sies dus models sursetters è betg d'erueir ple. Forsa ègl sto casualitat, forsa ins ò fatg en inserat ainten la gasetta per tschartger persungas adattadas, forsa ògl perfign do ena sort casting scu tgi cunaschagn oz digls divers formats ainten la televisiun. Cler ègl tgi alla fegn finala èn stos Giatgen Uffer e Gultier Guetg da Savognin igls fortunos tg'on pudia dar lour fatscha agls eroxs dalla Tgalavagna.

Igl è da sminar tg'igls dus Sursetters cunaschevan bagn l'istorgia da Banadetg Fontana. Ed uscheia ins pò er s'imaginat tge onour tgi saro sto pigls dus omens da star model e da davantar sezs eroxs - ainten la sumbreiva da Banadetg Fontana - aglmanc aint igls igls da lour confamigliars.

Dantant tgi l'istorgia da Banadetg Fontana ò catto la veia an poesias, detgas e teaters, è l'istorgia da Giatgen Uffer e Gultier Guetg angal ple da cattar ainten l'istorgia da famiglia, rimnada da dus persungas privatas Bonifazius Uffer e Romano Plaz. Chellas dus

funtangas, ansem en la funtanga da Peter Röthlisberger tgi ò scretg dallas festivitads da giubileum dala Tgalavagna digl 1899 an moda critica, èn igl mussamaint tgi chels dus omens èn propri stos igls models per Banadetg Fontana ed igl suldo.

### Giatgen Uffer (1849-1901)

Dalla veta da Giatgen Uffer e Gultier Guetg è deplorablamaintg betg da cattar bler. Giatgen Uffer è naschia igl 1849 scu seisavel unfant da Valerio e Maria Uffer-Dosch. Giatgen Uffer veva marido igl onn 1878 Anna Maria Guetg e già cun ella dus feglis ed en fegl. Per gudagner igl pang da mintgade luvrava Giatgen Uffer scu guid da muntogna ed è er sto divers onns guardiatgamona segl Forno (Bergiaglia). Igl 1901, oramai anc avant tg'igl monumaint da Fontana è sto fitto, è Giatgen Uffer mort ainten la vigliadetna da 52 onns. El è nia angal 3 onns pi vigil tgi Fontana da sies taimp alla Tgalavagna.

### Gultier Guetg (1881-1967)

Dasper igl model pigl erox Fontana ò igl artist Richard Kissling er duvro en model pigl suldo tgi schea per tera. Chel model ò el catto ainten la persunga da Gultier Guetg. Igl om da Savognin è naschia igl 1881 scu amprem da quatter unfants da Leza Antonia e Maria Barbara Guetg-Uffer. Gultier Guetg niva numno scu gio sies bab, igl «Gerber», perche gl tg'els manavan an famiglia la gerbareia aint igl conturn. Gultier e la sia donna Maria Peterelli (1879-1960) ongia ansem 6 unfants. Igl onn 1967 è Gultier Guetg mort ainten l'ota vigliadetna dad 86 onns.

Interessant è la relaziun tg'igls dus models Giatgen Uffer e Gultier Guetg vevan. Igls dus omens eran numnadamentg barba e nev. La mamma da Gultier Guetg era ena sora da Giatgen Uffer. Èn els davantos



*Giatgen Uffer è sto model per Banadetg Fontana.*



*Gultier Guetg è sto model per igl guerrier agls peis da Banadetg Fontana.*

tots dus models pigl monumaint da Fontana perveia da lour relaziun famigliara u per casualitat? An min-tga cass sa cunaschevigli bagn.

### Funtangas

Cronica da famiglia da Bonifazius Uffer, cronica da famiglia da Romano Plaz, Peter Röthlisberger, Benedikt Fontana lebt!, Bündner Monatsblatt Nr. 5 1999



### Autoura

**Pia Plaz** lavora scu schurnalista libra e mamma digl de. Ella veiva cun la sia famiglia a Winterthur.



# Las tgoras mossan la veia

*Regurdientschas da Clara ed Agostino Giovanoli, rimmnadas da Romano Plaz*

Da vigl annò èn famiglias dalla Bergiaglia sa collocadas a Beiva per causa da mancanza da pavel per las tgoras. Las davosas famiglias ancunaschaintas èn igls Giovanolis da Soglio tg'en immigros igls onns siva dall'amprema ghera mundiala. Uscheia er las famiglias da Clara Giovanoli, nascheda igl onn 1931 e digl sies cusregn Agostino Giovanoli, naschia igl onn 1936. Lour famiglias èn sa collocadas a «Sur Ragn» - Stalvedro/Beiva.

Clara Giovanoli sa regorda anc bagn digl onn 1945, cura tg'ella ò pudia visitar per l'amprema geda la sia patria Soglio, lò noua tg'ella era nascheda. Igl pours bergagliots collocos a Sur Ragn, Nalac e la Böggia (curts da Beiva) piglivan la premaveira las tgoras da Soglio per pascular sur stad e las tarmattevan igl meis da settember puspe anavos. E Clara sperava da pudeir turnar sezza eneda an patria cun egna da chellas caschungs. Adegnà puspe batlageva ella sies bab da lascher eir ella cun las tgoras a Soglio. Igl bab era fitg precaut ed è betg s'ampatgea digl sies giaveisch. Ena seira pero, sen batlager instant da Clara, ò'l detg casche. Sessour ò Clara dumando: «Ma bab, noua ègl Soglio?» Igl bab ò raspundia: «Te vast angal siva las tgoras, chellas at mossan la veia.» Clara ò piglia igl pled e dumando dalunga igl sies cusregn Agostino a Beiva da l'accumpagner. Agostino, tgi niva numno Gusti, veva da chel taimp nov onns. Detg e fatg. La proxima dumang èn els partias anturn las set cun la malgia da Sur Ragn (Stalvedro /Beiva) vers Beiva. Lò onigl anc piglia las tgoras da Moritz e dad Aldo Fasciati vetiers. Cun en domber da ca. 40-50 tgoras, ènigl sa mess sen veia se vers la Tgavretscha e cunter igl pass da Set tgi schea sen 2310 m.s.m. Lour labour era betg da tigneir ansemen la malgia, mabagn da vurdar da tigneir pass cugl tempo dalla muntanera. Siva d'aveir descendia manevel 800 m d'otezza ènigl rivos a Casaccia e Plan la Löbbia. Lò ò



Gusti survagnia pang da turists tudestgs per el e per las tgoras. Essend la malgia ed els da bung pass sen veia, ò Gusti patto davent igl pang schi desidero, per sa discrager da gravezzas suplementaras. Siva dalla davosa alzada da Spino ènigl rivos anturn las treis igl sivamezde a Soglio. Oter tgi la stancladad tgi sa fascheva santeir, vevan els già nigns problems cun la muntanera. A Soglio èn sa sparteidas las tgoras mintgamai aint igl uigl tg'ellas vevan banduno la premaveira. Clara ed Agostino on survagnia dimora tar lour paraunts. Chels on er spurschia agls dus giovens, da neir igl de sessour cun els sen las aclas da «Plän Vest». Tot incantos dalla spurscheida èn els muntos igl de proxim bagnmarvegl per 800 m sur Soglio. Da lez de sa regorda Clara anc fitg bagn, surtot dalla excellenta soppa da latg cun aint reis, tg'els on pudia gustar. La dumang digl terz de onigl anc già da far ena viseta agl daintist da Spino. E siva onigl piglia la posta per Casaccia e da lò ènigl turnos puspe a pe sur igl pass da Set. Rivos a Sur Ragn erigl stanchels, ma cuntaints e nign tg'igls ò già da ninar.



## Infos

**Romano Plaz, (\*1941)**  
rimna cun passiun fotografiyas viglias ed ò grond interess per l'istoria locala. El veiva a Savognin.



## Parc natural Beverin – igl datgea digl capricorn

[www.naturpark-beverin.ch](http://www.naturpark-beverin.ch)

graubünden



**F**UFFER HOUSE  
**F**UFFER HOLZ  
**F**UFFER GIPS  
**F**BATTAGLIA

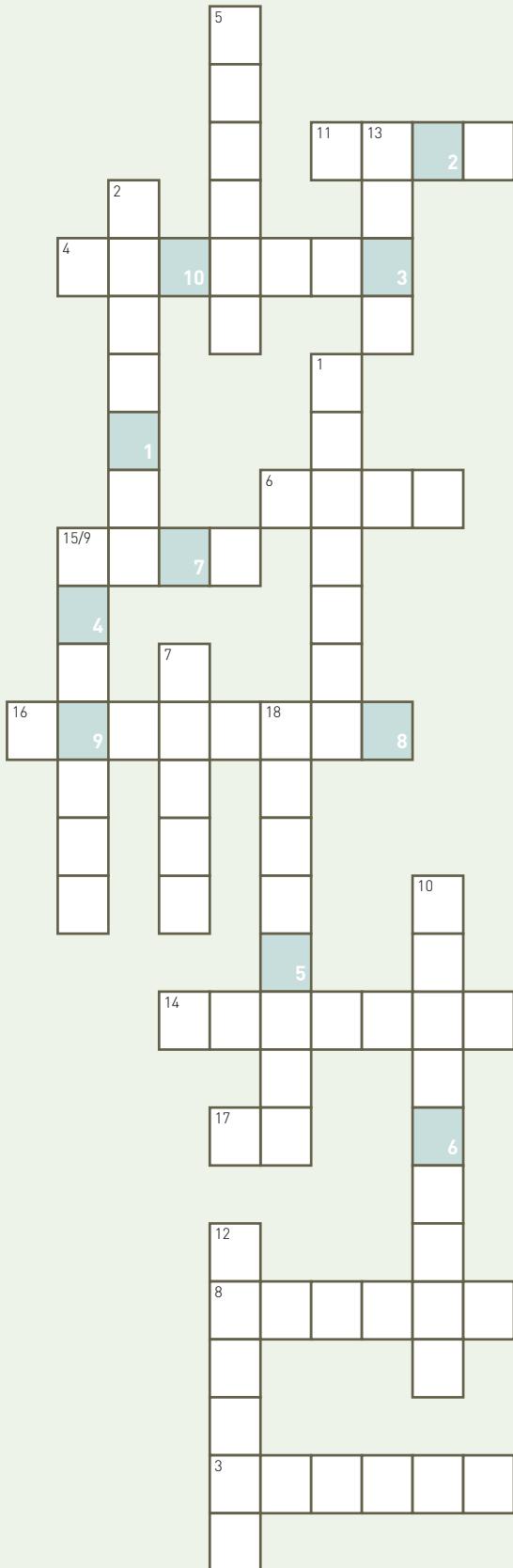
---

**WWW.UFFER.CH**

---

Uffer AG, Veia Padnal 1  
7460 Savognin, Tel. 081 660 30 00

# ANGIAVIGN



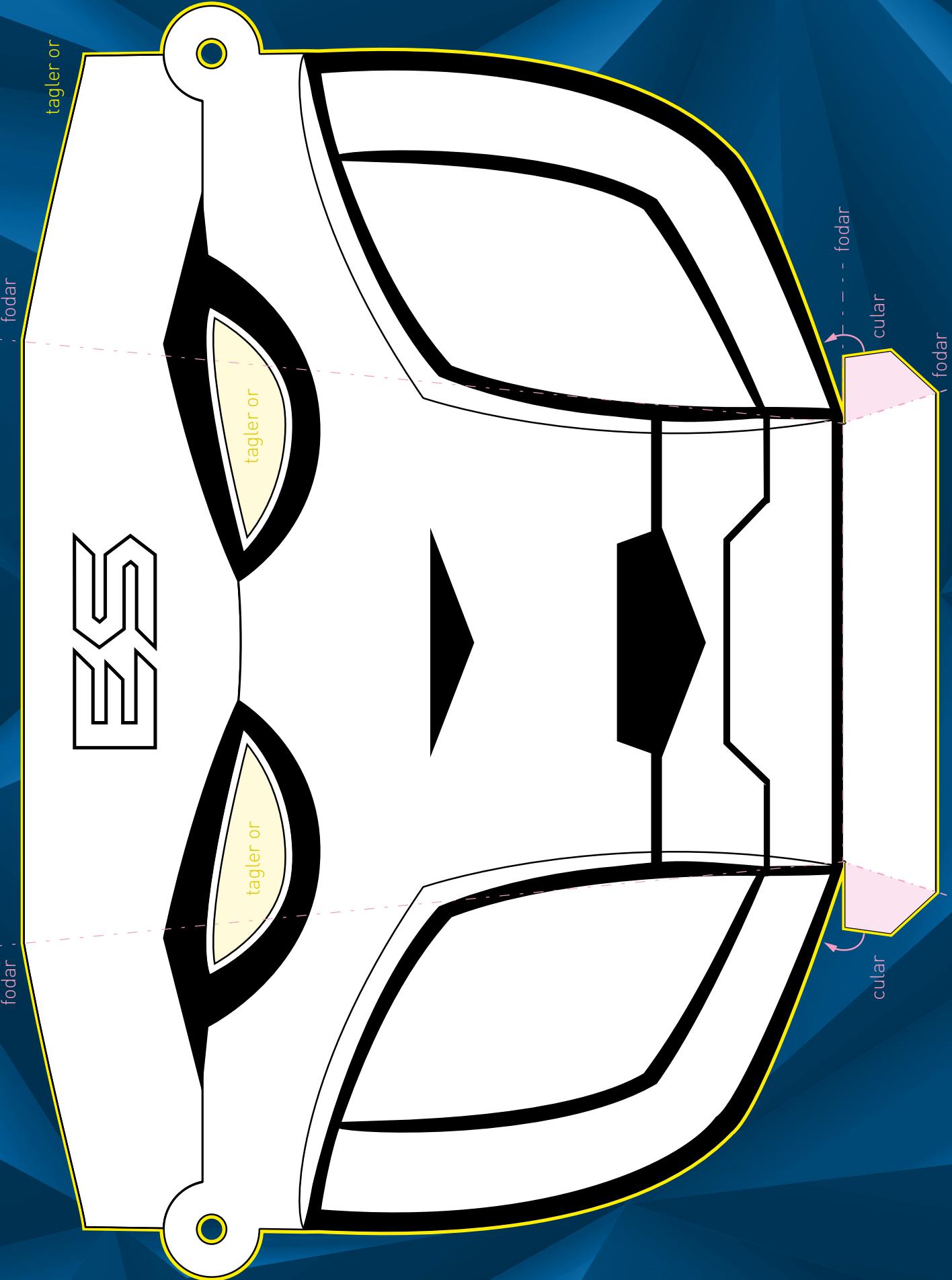
**Angiavign an cruschera: Canoschas te tot chels eroxs e chellas eroxas da divers comics, films da dessegnz, films animos, rachints, praulas e detgas?**

1. Igl tgang fidevel da Tim (nom tudestg)
2. Igls pitschens gidanders mellens da Gru
3. Igl om valorous tgi magna igls gigants pigl nas è en...
4. Igl erox Spider Man ò las sias forzas d'ena...
5. Maya è en...
6. «Free Willy» è en film davart ena...
7. Ena Grischuna tgi carezza las acras
8. Winnetou è en...
9. Igl amei da Shrek (nom rumantsch)
10. A Pinocchio crescha en nas lung, sch'el dei...
11. En pesch blo cun ena schleta memorgia
12. Rosaspeagna sa desda d'ena lunga sien perveia d'en...
13. Nils Holgerson sgola davent cun...
14. En striuna fitg scorta e fleissa a Hogwarts (nom rumantsch)
15. En erox pitschen tgi ò forzas surumanas graztga ad ena mixtura magica
16. Sherlock Holmes è en...
17. Egn tgi ò visito la nostra tera (Spielberg)
18. En lumpazi tgi porta ena tgapitscha da piz (gis auditivs)

Pled da soluziun

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|

# MASCRA PER TAGLER E MALLAGER OR



# EROXAS

Tgi è igl ties erox u la tia eroxa? Las scolaras ed igls scolars dalla 3. classa dalla scola primara Surses preschaintan lour eroxs ed eroxas.



SIMONA JENAL  
Savognin



BIBI  
BLOCKSBERG



LINDSEY  
VONN



NOAH GUETG  
Savognin



MIC NUOLF  
Savognin

# MARKUS KELLER



VALENTINA OTTERSBERG  
Cunter



LARA  
GUT



HARON SOLTANI  
Riom



BATMAN



EMMA LUZIO  
Savognin

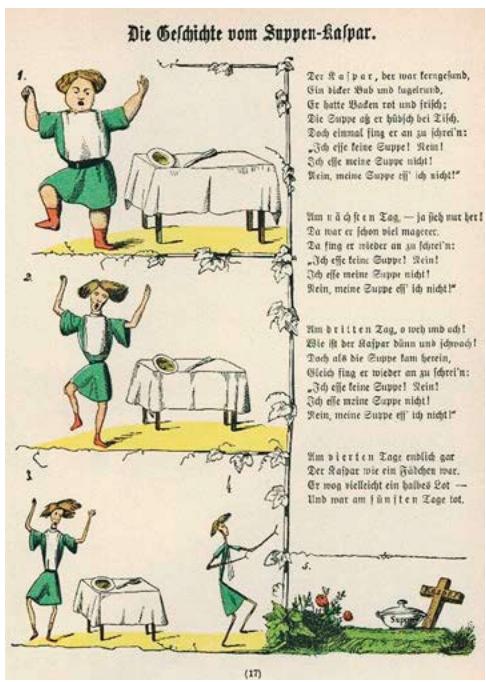
PISSI  
LANGSTRUMPF

# «Maglia igl spinat, chel fò neir grond e ferm!»

da Pia Plaz

Tgi da nous ò betg regurdientschas dalla sia atgna unfanza, scu tgi mamma u bab on ampruo cun tot igls trics da persvader da stranglar l'egn u l'oter sdom spinat. L'intenziun da far magler igl unfant igl spinat era manageda bagn, ma igl unfant leva saveir navot da vitamins, minerals u fier. Oz ò igl spinat pers la sia muntada ed otras victualias on surpiglia la rolla da SUPERFOOD.

Schi Popeye vivess aint igl taimp actual, na magless el betg spinat, mabagn fletom da Goji, sems da Chia u la polvra dalla borla da Maca. Chels noms tungan bagn en po ester per las nossas ureglas alpinas. Chels nutrimaints dereivan pigl solit er da gliunsch davent scu la Maca dallas Andas ed igl fletom da Goji tgi dereiva uriundamaintg dalla China e dalla Mongolia. Chel magliaretsch è oz da cattar sot igl pled SUPERFOOD – ena gruppera da victualias tgi ampurmettan prosperitat e sanadad per corp ed olma. Ma ansazez èn tot chels superfoods vivendas tgi èn da cattar ainten la nateira e tg'igls noss antenats cunaschevan gio. Angal, savens cuntignan els dapple vitamins, fier, acids d'amino e microelemaints



Dei è nia fatg tema agls unfants cun istorias scu chella digl Tgasper tgi n'ò betg lia magler la soppa.

tgi la fretga e verdura tgi crescha tar nous. E cun chegl tg'igl taimp aint igl noss tschentaner è custevel, vainsa catto cugls superfoods ena nova varianta da recepeir an fitg curt taimp tants vitamins etc., scu schi maglessans ena massa rischmelnas, izungs u urteilas. Gea urteilas cuntignan scu igl spinat fier e magnesium u er calium e vitamin E. Ma scu detg, sch'ins maglia angal 50 grams agl de fletom da Goji, fiss chegl cugl fier ed igls vitamins gio ple u manc liquido e nous vessan bler dapple taimp per otras tgossas, scu per exaimpel salvar scu superman u superwoman igl mond dalla polluziun digl ambiaint caschuno tras igl transport digl fletom da Goji dalla China anfignen tar nous an Svizra.

## Superfoods: exotic vs. indigen

|          |               |          |        |           |
|----------|---------------|----------|--------|-----------|
| Exotic:  | Goji          | Chia     | Açai   | Quinoa    |
| Indigen: | azouas neiras | semglign | izungs | panitscha |

# DALLA TGIGNA ALLA FOSSA ...

## *... u igl noss nutrimaint ier ed oz*

da Rina Steier

Cuschinar è la pi viglia occupaziun dalla carstgangadad. Viveva igl premcarstgang d'en de an l'oter anc scu raccoltader e catscheder, schi ò pir conservar e metter an salv pussibilito ena urbarisaziun. Igl preparar pasts è sto oramai l'antschatta dalla cultura ansomma e pir siva ins ò biagia tgesas, furmo tgossas an gaffanaglia e figuras u picturo maletgs. Sur millenis e tschentaners èn sa midadas stediamaintg las modas e manieras dalla cultura e deisas da magler.

La cuschigna purila e da tgesa era chella dalla povra gliout. Ins era autarc e viveva digls products dall'agricultura e chegl tgi carschiva ainten las differentas regiuns. Products tgi nivan sur igls cunfegns eran surtot reis e pulenta ed igls pasts digl mintgade eran simpels, ma nutritivs.

Gio igl puppign veva betg bler oter tg'igl latg-mamma, ma las ples mammas d'eneda savevan strousch tezzar, causa dalla greva labour e digl nutrimaint manglous. Uscheia ins sa gidava cun la clocca cun frengna da reis e latg masdo cun ava. Per cuschantar igl puppign ins dava igl tattotsch, lulis n'ins cunascheva betg anc, chegl era en toc gasa cun aint en zichel mèl d'aviouls liia cun en feil. Per dantant era'l quieto! La boglia da fregna cun en bung toc pantg ò ramplazzo la clocca e bagnbod magleva igl puppign scu igls gronds e pi grassotel tg'el niva e pi simpatic, ma er pi cuntainta la mamma. Gea, metodas scu: en sdom per mamma, egn pigl bab, egn pigl frar e la sora, dantant tg'els piglivan nign risguard sen igl gost e la fom digl pittign! E pir cun sdoms da verdura! La calour verda digl urteis, tgi vess stuia esser schi sang, plascheva ansomma betg e cun ena sbruflada cattava chel la veia anavos aint igl plat u sen meisa.

Per ranfurzar la sanadad e furnir vitamins niva do ieli da pesch e bler pi tard Nestrovit. Per saveir stranglar igl ieli da pesch davigl en quaderign setger e pi tard era chel masdo cun suc d'oranschas e gustava en toc

migler. Chella generaziun d'ufants era ferma da sanadad ed oz ainten ena vigliadetna respectabla.

Ins magleva chel pac tgi niva sen meisa e savens ò la mamma renunttgia per dar avonda alla famiglia. En plat soppa cun pang na mantgeva mai, chel dava fons ed ins veva pi spert avonda. Schi dava dasperas anc cuschinos gustous scu favettas, coccas da meila etc., alloura era la famiglia cuntainta e nutreida. Igl pang da mintgade era en nutrimaint prest sacral. Gio per truschier igl pang niva recito tants e tants paternoss e cun igl metter aint igl furn niva puspe detg en babnoss ed avant tgi tagler giu en toc pang fascheva la mamma ena crousch segl fons.

Ia ma record er tgi niva cumpro en toc tgern angal pigl bab tgi geva an schurnada e veva ena labour fadijousa. Pulenta e tartuffels cuschino an differentas modas nivan savens sen meisa e la pulenta barsada dalla dumang dava la forza ed energiea basignevla per la greva labour. Betg per navot ins scheva: «Pulent'e latg fò bung buttatsch»!

Ena bunga casarina veva er chito digl magliaretsch. Gist conservar la tgem da batgareia u la verdura dad iert era colilia cun experientscha e labour.

Igl taimps sa meidan e cun els er igl noss nutrimaint e la spierta da novs products, er exotics è gronda. La moda e maniera da cuschinar cun products da «convenience» metodas da «Nouvelle Cuisine» «cuschigna moleculara» ed igl pi nov «Foody Food» ò bagn purto variaziun e chegl betg angal positiva. Cuschinar cun fagn, mestgel, flours, furmeilas e saleps chegl è oz «in». Ma sainza leir valetar, schi chegl è er bung è en'atra dumonda.

I dat en «trend» tgi turna alla cuschigna simpla, genuina cun products dallas nossas regiuns ed ia crei tgi chella vegia venavant success. Tgi sa regorda betg agls pizochels e capuns u alla soppa da giotta cun amplis da mamma ed agls raviouls da colm dalla tatta? Cuschinar è ena cultura fascinonta tgi cumpeglia tot igls noss tschintg senns. Magler è daple tgi amplaneir igl magung, igl è en regal da products e labour tgi ansera amour, attatgededad e gronda saveida e capacidat.

Schi tignagn chint digl nutrimaint digl puppign alla tatta alloura turna chel agl simpel toc pang cun pantg e lugargia u ena soppa d'ena gagligna viglia gist tant tg'ins dovra per la fegn dalla veta.



### Autoura

**Rina Steier-Peduzzi** (\*1940)

Nascheida a Savognin ainten ena gronda famiglia cun 7 fardagliuns. Digls sies genitours, ma surtot dalla nonna ò ella amprandia a cuschinar e chegl è resto ena fascinaziun per veta duranta. Redactoura digl noss codesch da cuschinar: Cuschigna surmirana.

# GIUSEPPE GANGALE – IGL CALABRES TGI ò LIA SALVAR IGL RUMANTSCH

*da Dominique Dosch*

Giuseppe Gangale era en filolog, filosof, istoricher e linguist taliang tgi era activ igls onns 1943-1949 ainten la Sotselva. Las sia activitads on laschea anavos en maletg dispitevel dalla sia persunga tgi ò spartia la Rumantscheia an dus gruppas: Igls egns igl veian scu promotour digl rumantsch cun grond angaschi pigl spindramaint digl sotsilvan – damai forsa schizont scu erox – igls oters igl valeteschan scu fanaticher ed agitatour.

Per ma pudeir far en maletg pi cumplessiv sunga m'occupada cun Giuseppe Gangale durant en seminari da rumantsch tar Professer Matthias Grünert consultond texts originals ed ena lavour dad Anne-Louise Joël. Chest artetgel duess dar en'invista dallas retschertgas.



*Giuseppe Gangale*

Fotografia: Lia Rumantscha

## *Biografia curta*

- 7-3-1898** naschia a Cirò Marina (Calabria)
- » studi da filosofia, filologia ed istoria da religiun a Turin e Roma
- onns 1920** conversiun agl protestantissem
- 1934** fugia an Germania perveia da difficultads cugl reschim faschistic
  - » laschea anavos la sia amprema donna an Italgia
  - » docent da taliang e studi da lungatgs minoritars europeics
- 1939** rivo an Danemarc curt avant la ghera
  - » docent da taliang dont mademamaaintg preleciuns davart igl rumantsch
- 1943** rivo aint igl Grischun scu fugiteiv politic
  - » pac siva mia angaschea dalla Lia Rumantscha per l'Aziün Sutselva Rumantscha
- 1949** visada dalla Lia Rumantscha per muteivs da «problems da collaboraziun»
  - » turno an Danemarc e publitgia grammaticas e glistas da pleds
- 1978** maridaglia cun Margarita Uffer\*
- 13-5-1978** mort a Muralto (Tessin)

### **\*Margarita Gangale-Uffer:**

Carscheida se a Son Giagl scu seglia digl autour surmiran Giatgen Mitgel Uffer. Autoura da divers texts surmirans. Ella ò publitgia ena biografia davart igl sies om: «Giuseppe Gangale. Ein Leben im Dienste der Minderheiten».

An la rubrica «tei & jou»  
preschaintainsa nus mintgame texts  
a da tut las sorts da la Sutselva.

## Observaziuns da Giuseppe Gangale

Aint igl sies rapport *Bericht über meine Sprachuntersuchungen im rätoromanisch-glotten Gebiet in den Jahren 1943-1949* descreiva Giuseppe Gangale la situaziun digl rumantsch ainten la Sotselva. Er sch'igl cuntign dallas sias observaziuns èn per part fitg infurmativas, èn las sias formulaziuns magari dispitevlas. Per exaimpel descreiva el an moda sarcastica, prest amper malonta la situaziuns digls indigens dalla Sotselva:

*«In meinen ersten Aufenthaltsmonaten [...] wurde mir beim ersten Besuch in Veulden (Feldis) durch den Umgang mit den dortigen Bauern meine Hypothese zur Gewissheit. Ich hatte es mit den Resten von alten Berghirtenclans oder Urbergbauernclans zu tun, die seit Jahrtausenden den Sprachwandelungen und – Überschwemmungen des Tals ausgesetzt sind.»*

(p. 39)

Da l'otra vart mossaa igl sies tung deploront anvers la dominanza digl tudestg la sia ferma tenuta da promover lungatgs minoritars. El documentescha tg'igls Sotsilvans seian angal nias alfabetisos per tudestg e tg'igl lungatg da scritgira tudestg surpigliva prest tot las funcziuns digl adiever scretg. L'instrucziun rumantscha era, schi ansomma, angal secundara e veva siva la scola nigna impurtanza. El ranfatscha agls Rumantschs tgi vegian ena tenuta passiva ed indifferentia anvers igl regress da lour lungatg matern. Uscheia seian per exaimpel

codeschs da baselgia rumantschs simplamaintg nias ramplazzos cun tudestgs u adegna dable plevants tudestgs èn nias pladias. Gangale ò pero betg angal crititgia, mabagn è sez nia activ.

## «Igl Sutsilvan da scartira»

Anfignen igls onns 1940 on igls Sotsilvans, schi ansomma, duvro igl sursilvan scu lungatg da scritgira pigl rumantsch. Vasond en agen lungatg da scritgira scu basa impurta per la promoziun digl sotsilvan ò Gangale creo igl Sotsilvan da scritgira – ena masdada digls differents dialects dalla Tumliastga, Muntogna, Val Schons e, per el scu agen dialect, da Scharons. Gangale screiva ainten la sia ovra davart Reglas da ligiar igl Sutsilvan da scartira:

*«Igl Sutsilvan da scartira angulivescha las 4 plidades sutsilvanas dad oz, cunquegl ca'l e biyagieu sei segl funs da la viglia literatura sutsilvana digl tains ca las plidades localas foavan ànc betg aschi ordapor.»* (p. 1)

Gangale è oramai s'oriento a scripziuns duvradas ainten la litteratura sotsilvana digl 17avel tschentaner.

Tgi la sia creaziun ò frunto gronda resistenza è betg smarvegliont, damai tgi la dispeta davart en lungatg da standard anvers dialects respectivamaintg idioms è en conflict semperverd ainten la Rumantscheia. Igls argumaints digls critichers eran tgi chel lungatg da scritgira igls pareva mengia ester agl agen dialect, uscheia tg'els preferivan igl sursilvan u surmiran tg'els eran gio disos. Tiers chegl on els crititgia, tgi Gangale ò sviluppo sulet e cotras an moda nundemocratica tal lungatg.

## Pledariet Rumàntscharad

Sper la creaziun d'en lungatg da scritgira sotsilvan ò Gangale publitgia en'ulterior'ovra per la promoziun digl rumantsch, numnadamaintg igl Pledariet Rumàntscharad cun translaziuns rumantschas da germanissem e pleds internaziunals derasos da lez taimp. Scu linguist ò el puspe reanimò u creo pleds rumantschs per part elegants ed originals, scu per exaimpel «mussodretg» per «Jurist» u «mazzatgametg» per «Blitzableiter». Mintgatant èn las sias propostas da noziuns er valetontas e manc adequatas, scu per exaimpel «pardeart» per «Wissenschaftler» u «coua» per «Anhang». Tiers chegl eran igls pleds internaziunals pigl solit gio fitg derasos, uscheia tgi la gronda part dallas

CHARAKTER (*Beschaffenheit*)  
CHAUFFEUR  
CHIRURG  
CHOLERA  
CHRISTUS  
CONZEPT

natìral m.  
manaschùnz m. §  
mieadisànc m.  
madrùgn nosch m.  
Crest  
(igl) datschuf m.

Extract or digl Pledariet Rumàntscharad

sias propostas on betg catto l'acco-glientscha giavischeida tigl pievel (scu per exaimpel «miedisànc» per «chirurg» u «sùnanegna» per «concert»).

## Dispetas e fanatissem

Scu gio menziuno all'antschatta veva Gangale savens ena moda da s'exprimer radicala e per part schizont cinica. Cotras ò'l caschuno dispetas vehementas ainten la Rumantscheia. Las pi grondas agitaziuns ò'l provotgia cun las sias criticas vers igls Rumantschs catolics, tg'el vaseva scu inimeis confesiunals. Igl sursilvan cunascheva da lez taimp anc dus variantas da scritgira: igl sursilvan catolic ed igl

sursilvan refurmo. Igl citat suandont digl sies rapport illustrescha en'attatga subjectiva da Gangale anvers igls catolics:

*«das katholische Sursilvan [ist] keine organische Fortsetzung des echten Rätoromanisch-Altsurselvischen [...], sondern ein «Pfropfgewächs» von sprachfremden (italienischen) Mönchen.»*

(p. 33)

La sia aversiun anvers igls catolics influenzava damai er la sia vista linguistica digl lungatg sez. Sper la sia mancanza da diplomazeia veva

Gangale grondas visiuns ed atgnas teorias per la promozion digl sotsilvan. El ò fundo las ampremas scolignas rumantschas, en'acziun per sasez fitg rinforzonta e tgi ò do en stompel aint igl antier Grischun rumantsch pigl mantignamaint digl lungatg. Pero era la sia visiun digl pensum dallas scolignas mademamaaint fitg radicala: Igls unfants vessan da neir spartias digls genitours tgi raschungan tudestg schi dei scu pussebel. Inspiro digls prancepis dad urdens e sectas ò Gangale tscharnia sapientivamaintg donnas giovnas, nunscoladas ed obedevlas per las pudeir palar e fanatisar scu mussadras tenor la sia ideologia. Talas visiuns ed acziuns on spartia la sociedad rumantscha an chels tgi eran persva-

# ENDESCHEGNAS

**ROSAS**  
par herox  
egna grànda anur  
igl e anzatge bi  
amur

**CUMBAT**  
bün gidanter  
sen la veia  
egn sto saver pearder  
gudogn

**VICTUR**  
cun bravur  
gida ad oters  
plascher va a cor  
herox

**GIDANTER**  
adigna qua  
campiunadi San Murezi  
el e egn herox  
plascher

**PREMI**  
blear publicum  
egna grànda buntad  
el gudogna blear daners  
anur

**SALVADER**  
tuts gratuleschan  
tuts an plascher  
el vean dapertut renumno  
victur

**CURASCHA**  
e impurtànt  
dovr'ign adigna  
e mena megna blear  
cuntantientscha

**FERM**  
spendra tuts  
survean egn diplom  
cumbata ancuter igl nosch  
plascher

| Retscha | Pleds | Cuntegn   |
|---------|-------|---|
| 1       | 1     | Egn patratg, egna tgossa, egna calur, egn santimaint etc. |
| 2       | 2     | ge fa near e igl pled ord retscha 1?                      |
| 3       | 3     | Co, noua, near partge e igl pled ord retscha 1 ascheia ?  |
| 4       | 4     | Tieus meni?   |
| 5       | 1     | Fazit: Tge resulta?                                       |

dias digl promotour rumantsch ed an chels tgi on cumbatia igl sies radicalissem. Chellas tensiuns on sfurzo la Lia Rumantscha da svissar la collaboraziun cun Giuseppe Gangale uscheia tg'el ò banduno igl Grischun anetgamaintg.

Las bunas intensiuns ed igls impuls curaschous da Giuseppe Gangale on an cumbinaziun cun la sia tenuta stinada e resoluta betg purto igls fretgs giavischias ed on perfign caschuno inquietezzas contraproductivas ainten la Rumantscheia. Tgi so: Schi el vess gia ena pi gronda sensibladad diplomatica, vess el pi prubabel gia pi grond success e fiss forsa schizont ia ainten l'istorgia scu erox digl muvimaing rumantsch.

## Funtangas

**Texts da Giuseppe Gangale**

**1946:** Reglas da ligiar igl Sutsilvan da scartira. An: Annalas da la Societat Retorumantscha.

**1952:** Pledariet Rümäntschar. An: Rätische Kulturwörtersammlung.

**1996:** Bericht über meine Sprachuntersuchungen im rätoromanisch-glotten Gebiet in den Jahren 1943-194. An: Annalas da la Societat Retorumantscha.

**Lavour dad Anne-Louise Joël**

**2006:** Giuseppe Gangale und der Konflikt um die Acziùn Sutselva Rumantscha, 1943-1949. An: Annalas da la Societat Retorumantscha.



## Autoura

**Dominique Dosch** (\*1995) è carscheda se a Tinizong e frequainta igl mument en studi da psicologia, pedagogia e rumantsch a Friburg. Igls sies hobis èn screiver, cant e muvimaing. Igl 2013 è cumparia igl sies roman da fantasy Sindoria.

**SPINDRADER**  
*salva vetas  
el e curaschus  
mintgegn dovrà egn spindrader  
grandius*

**GRATUIT**  
*curt plascher  
dovra nign daners  
custa nut – vala nut  
nizevel*

**PROBLEM**  
*e schliet  
dovra bleara pazientzia  
a mintgegn segl mund  
schliear*

**HEROX**  
*survean diploms  
el e undreviel  
el vean glorifitgea fetg  
victur*

**SUPERMAN**  
*spendra glieud  
plascher ad gloria  
vean honoro da tut  
victur*

**ACZIÙN**  
*agl cumbat  
cun egn rival  
vean betga or bien  
tensiùn*

**SIEMI**  
*grànd parpiest  
a mintga herox  
e adigna egn leghermaing  
bravura*

**LOSCH**  
*egn victur  
e an vischnànca  
c'el gudogna adigna  
cumbat*



## Auturas

Suainter ver amprieu d'anca-nuscher tge c'egna «Endeschenegna» e, ân igls sculars digl scalem sura da la scola a Ziràn samess ved la lavur. Igls texts c'en resultos ân igls sculars a las scularas eluvro mintgegn par sazez ad an egn savund pass surluviro cuminevlameing.

*Da saniester: Patrick Michael, Luzia Melchior, Maura Stricker, Lara Catschegn, Simona Beeli, Fadri Elsa, Jan Battaglia*

# SIEMIS

*da Victoria Buchli*



Da buaba sasamgneav' jou da saver ir cun skis aschi bagn sco la Sonja Nef, da cantar sco igl Campino da las «Toten Hosen» near da giujear burape sco igl Zinédine Zidane. Schizünd igl velozipedist Lance Armstrong, c'â gudagnieu 7 geadas la Tour de France, mi faszinava. Mo mintga campiùn à la si' istorgia ca fa c'el e la fegn finala tuteagna betga me semplameing egn herox. Ca quegl en carstgàns sco tei a jou, ve jou cugl tains ear capieu.

Da giuvna vev'jou egn giavisch nunpussevel. Igl ple bugent füssiou saglida da muntogna tier muntogna. Sgular da continent tier continent, da tgea tier tgea, sagl

sur vals a sur cascadas. Quegl eara egn grànd siemi ca saveva depolarblameing betga ir an vigur. Mo scha fuss stada aschi flexibel sen veia, vess jou savieu scuvrir tearas a munds intacts. Natiralmeing vess jou ear gido a tut quels ca vessan duvro igl mieus agid. Practicameing sa mintga herox sgular: Igl Superman, igl Spiderman, igl Batman ad igl Fantomias da Donald Duck.

Mo igls siemis vignan a van. Actualmeing safatschaint jou dapple cugls patratgs, co ca savess easser egn bùn carstgàn, sainza gest ler easser igl miglier da tut. Davent ca la nossa famiglia à surpriseu igl bagn puril digl bab digl mieus um,

eassan fri loschs da saver gir a la glieud, ca's segian purs d'egn bagn biologic cun vatgas mamas cun cornas a cun agen tor. Tut e natural. Igl e forza dapple psicologicameing egn bùn santimaint dad easser biopur. Igl fa plascher da magliear egn ov da las nossas gagliegns ca maglian vearms ad earva ca crescha anturn igl nuvegl. La mi famiglia maglia la tgarn da vatgas cuntaintas. Nus fagiagn pàn integral cun agen grànd ad igl cujagn agl furnel da len. Igl ple bi e'gl natiralmeing da racoltar la verdira digl iert a da magliear igls hardefels digl er. Igl fa bagn da far anzatge bien a sanadevel par igl noss taratsch, par la nossa teara.



*Vatgas mamas cun cornas*

Oz'igl gi par'igl bunameing ca tut segi contamino cun tissis a cun mieds da conservar. Nus savagn prest betga tge cuntegn ca las nossas cumpras ân. Schizund la nossa vastgadira sani cumprar bio near betg. Igl etg da sulegl para ear betg adigna dad easser aschi bùn par la peal a par l'aua a la veta an quella, sco c'ign manegia. Igl dat melis da studis sur da las tgossas da diferain-  
tas marcas a labels, c'en sen egna glista c'inditgescha quânt donage-  
vel ca quegl e pigl ambiaint.

Mintgatànt ve jou egna schleata cunzienzia scha vigt da la stizùn cun fretgs da Mexico, dultschems cun aint massa zucer, a groma, la ple bùn martgeada. Vess egn pur biologic ad egn carstgàn ca vut dar tgira agl ambiaint betga me da cumpear products biologics a da la regiùn? A

mei para quegl greav da saver vurdar sen tut tge ca fuss bien par la nostra natira. Mo scha mintgegn fa quegl c'e pussevel par el, e quegl schon egn grànd zap par sasantir egn mieulet miglier an que mund periclico. Igl blear vivainsa schon ascheia sco'gl e igl ple sempel par nus. Nus ampruvagn da dar or pocs raps a da saver luvrar aschi speart ad efiziaint sco pussevel, schagea ca quegl e betga adigna sànn par nus a la nostra teara. Ansasez vess la nostra maniera da viver dad easser egna zirculaziün sarada an harmoneia cun la natira.

Jou giavisch c'igls meas unfànts setgian ànc crescher sei a viver an egna teara ple u mains schubra a beala. Ussa ca sund mama, less jou easser egn idol par la mi gianira.



*Igl ple bi e'gl naturalmeing da racol-  
tar la verdura digl iert*



## Autoura

**Victoria Buchli** e carschida sei a Donat. Ussa viv'ella cun sia famiglia a Scharons. Ella à amprieu mussadra. Ella e bugent an la natira, surtut an las muntognas.

*Patricia Scarpatetti*

# «PER ME PERSUNALMAINTG ÈGL EN GROND PRIVILEGI DA PUDEIR GIDAR»

*da Pia Plaz*



**PATRICIA, SIVA DIGL 2007 MAGNAS TE EN ASIL PER UNFANTS DALLA VEIA A HONDURAS. DA NOUA PEGLIAS TE LA FORZA DA VURDAR DE PER DE DA PASSA 40 UNFANTS?**

Digls mies unfants! Nous vivagn ainten ena simbiosa. Per me è la mia lavour en dar ed en piglier. Ia dung bler, pero possa retscher ver anc bler dapple. I dat navot pi bel tgi da pudeir spindrar ena veta d'en unfant, da vaseir scu tgi l'igleida digls unfants, tg'era stidada e sainza speranza dalla veta, targleischa ossa puspe scu sbrenslas ainten chels igligns.

**Dattigl er muments noua tgi te mettas an dumonda igl ties angaschi pigls unfants?**

Metter an dumonda la mia lavour pigls unfants, an nign cass! Ia sung persvadeida tgi mintga unfant è ena personalitat cun sentimaints, cun en cor e tgi ò mirito tg'ensatgi varda dad el.

Cler dattigl er muments pitrests e deirs, muments da desperaziun, malsagidevladad e chi e lò perfign er en sentimaint da tristezza. Pero creia tgi la nostra tgesa «yo quiero ser...» è en'ovra da Dia. Tot è sa do ed ia sung persvadeida tgi mintga situaziun ans porta er anavant ainten la veta ed ans mossaa ensatge.

Mintgatant perda bagn la pazientga, per exampel cura tg'ia va da far cun las autoritads digl stadi. Ansasez fatsch ia la lavour tg'els vessan da far ed anc uscheia mettan els adegna puspe en pal ainten las rodas. Els fon. Els fon navot, pero laschan els er betg far chels tgi vottan s'angascher pigls unfants.

**Ast er gio pondero da turnar an Svizra e lascher Honduras e tot igls problems d'ena tala tera digl terz mond davos tè?**

Na, amperneda betg! Ia crei tg'ia exequeschia igl mies pensum dalla veta a cò, ed uscheia fissa betg pronta da lascher anavos tot chegl tg'ia va biagia se. Per tge muteiv er? A cò vigna duvrada fitg, pigl mument. Ain-

Igl unsfants da Patricia Scarpatetti



ten la nostra tgesa d'unsfants vaia bler mengia bleras funcziuns: magnafatschenta, administratura, organisatoura, scolasta, psicologa, docta, coiffeusa e vetiers er anc mamma da tots.

Sch'ia turness an Svizra savessa mianc ple tge far a lò. La mia veta vess pers igl senn. Ia savess betg star an Svizra, savond tgi unsfants spetgan sen ageid.

Ia sung fitg cuntainta a cò cugl mies unsfants ed igls sulets tgi am mantgan èn igls mies genitours e mia sora. Pero cun la tecnologia dad ozande, possa tuttegna esser fitg manevol ad els.

Pero tge tg'ia sung persvadeida è, tg'ia less betg stueir veiver scu donna viglia ainten chella tera. Cura tgi las mias forzas von a fegn, lessa puspe turnar an Svizra.

**Igl ties angaschi fascinescha blers, ma da bandunar en tera dalla cucagna scu la Svizra per eir a veiver ainten ena tera scu Honduras è en grond pass. Ist te en'eroxa?**

Tenor me ansomma betg! Per me personalmaintg ègl en grond privilegi da pudeir gidar ad unsfants e bler' otra gliout ed ia sung

fitg angratzgevla tg'ia poss esser ainten chella situaziun e betg igl cuntrari. Ia sung er m'accurscheida tg'igl pi impurtant è da dar amour, confidanza, attenziun ed uscheia sunga stada bunga da midar las mentalitads e porscher ena veta differenta, ena veta gliunsch davent digl abus, maltractamaint, dalla fom - ena veta davent dalla veia.

**E tuttegna paras te d'aveir d'aple energiea tgi blers da nous. Scu ta descrivessas tatezza?**

Ia sung franc ena persunga energetica, resoluta. Chi e lò vaia ena testa deira, ia dung betg se, met clers cunfegns, sung bagn organisada, structurada, chi e lò anc «schwiizerisch pinkelig», cun-



Ena tgombra da durmeir aint igl asil yo quiero ser

tainta, angratzgevla, magari sot squitsch, optimista, anschignevla ed enqualgeda forsa mengia bunatscha.

**Vurdar da tants unsfants ed er ampluias dovra blera nerva, cura perdas chella?**

Detg la verdad ègl bler pi simpel da manevar igls unsfants tg'igls ampluias. Perchegl tg'igls unsfants vaia savia furmar tenor las nossas reglas, pero igls carschias on gio ena mentalidad furmada e bleras gedas igls mantgigl l'iniziativa, els na veian betg la labour e fon angal chegl tg'ins dei. La mia nerva è chi e lò bagn agl cunfegn, pero tot s'agitar geida navot. Perchegl vaia stuia amprender a piglier tot cun calma e Honduras è daveiras en paeis noua tg'ins dovra fitg blera pazientzga, perchegl tgi bleras gedas ògl nom «mañana» (dumang), pero chel dumang pò savens esser en pêr deis pi tard.

**Ainten en'intervista ast eneda detg tgi te vegias gia d'amprender tgi te saptgas betg midar igl mond. Monta chegl tgi te vevas forsa en po ena vista naiva cura tgi te ast antschet cun igl ties angaschi a Honduras?**

Cura tg'ia sung neida a Hondu-



**Patricia Scarpatti**

(1981\*) carscheida se a Salouf e Cunter è siva dalla sia furmazion scu scolasta primara sa decideida per en sarsvetsch voluntari a Honduras ainten en asil d'unsfants. Siva da chella experientscha commuantonta è ella sa decideida da canticuar cun la sia lavour humanitara ed ò biagia se ena nova tgesa pigls unsfants dalla veia cugl nom «yo quiero ser» aint igl martgea San Pedro Sula. Siva da 13 onns magna ella igl asil tgi dat en datgesa a bung 40 unsfants d'ena viglia-detna da 0 anfignen 18 onns.

ras, avant 13 onns, ègl sto per me l'amprema geda tg'ia va via, sanitia e suaro la povradad e tge tgi vot propi deir da cumbatter per surveiver. Ia va er via ed amprandia a canoscher bleras persungas tgi veivan an povradad extrema. An chel mument vaia propi lia gidar a tots e cartia tg'ia sap-tga midar igl mond. Pero davos chell'illusiuvaia bagnbod via la realitat.

Perchegl sunga er ma focussada pitost angal sen la tgesa d'unsfants, savond tg'ia saptga betg gidar a tots, pero a chels unsfants

tgi reivan tar me saia porscher la schanza dad esser ensatgi ainten la veta e mussar ad els tg'els possan cuntanscher ensatge ed interromper igl cres dalla povradad.

**Vaseir de per de tanta povradad e tantas tgossas tgi te sast betg midar, betg gidar! Scu vast anturn cun chellas impressiuns ed eremoziuns per tg'ellas at destreuschan betg?**



Per saveir surveiver e magunar tot chellas impressiuns, situaziuns ed eremoziuns vaia stua neir ferma aint igl mies cor, perchegl tgi schiglio fissa betg ple a ciò. E per far chel zap, vaia già igls mies unsfants scu examps. Sch'ia vard se per els veia tg'els on savia metter davent fitg bagn igl passo e tot las regurdiantschas negativas tgi portan aint igls sies laschers.

Chel process fon igl corp e l'olma ensacu automaticamaintg per pudeir surpurtar e surveiver e scu schurmetg persunal intern. Chi e lò vo forsa perfign er a perder la sensitividad, sch'ins pò deir uscheia. L'amprema geda tg'ia va via ena persunga mazzada dasper la veia, vaia prest tgappo en'attatga digl cor. Ed ossa passa sivave e vei chegl scu egn dapple - ena midada da sensitividad enorma, pero ia va

stuia acquistar chella pel deira per pudeir surveiver.

**Tge fast te per tatezza per tan-car puspe nova energiea per igl mintgade cugls unsfants?**

Hhhmm... bunga dumonda.... Per mamezza fatscha fitg darar ensatge! Chegl è num-nadamentg fitg grev.... Cler tg'ia va ampluias tgi am gedian per tgi marscha tot, pero la responsabladad è totta tar me ed ia sung chella tgi teira igl tgar.

Igl sulet mument cura tg'ia sa ma retrer en gnoul, è cura tg'ia turn per vacanzas an Svizra. Lò cargia adegna puspe las mias battareias.

**Igl psicolog Gion Duno Simeon ò detg agl discurs per chesta Revista digl noss Sulom, tg'ins possa angal gidar sch'ins seia cun sasez aint igl cler. Ast te fatg chella experientscha?**

Ea, ciò saia angal sustigneir chegl tgi Gion Duno Simeon ò detg. Perchegl tgi schi te vast ensanouas, lippond dad en problem u per amblidar, schi vign tot chegl at perseguitar. Pispert tgi te ist betg aint igl cler cun



*Gl'asil per igls unsfants dalla veia da Honduras*

tatez, ist betg bung da gidar, mabagn reivast angal pi malcuntaint e la desillusun davainta gronda.

**Te turnas regularmaintg an Svizra, noua tgi unfants veivan aint igl plagn. Cun tge sentimaints turnast mintgamai an Surses?**

Cunchevl tg'igl sgol sur igl Ocean atlantic è lung, vaia l'occasiun da midar igl mies pansi ed ager da chels dus paeis fitg differents.

Per me ègl vacanzas da pudeir turnar an Svizra tar la mia famiglia ed ia ma legr mintg'eda fitg. Chegl è ossa uscheia, pero igls amprems onns veva gronda fadeia da vaseir scu tgi la gliout



veiva tar nous aint igl plagn ed è tuttegna betg cuntainta. La m'agitava e leva sgrigner se per tot la gliout e deir se la pel plagna; schi saprgan ansomma tge tg'è propi en problem u chito. Pero er ainten chellas situaziuns vaia stuia amprender a tascheir e pitost aveir cumpassiu, tge problemigns tgi caschungan gronds problems noua tgi dat nigns... Mintgign vei igl mond ed er igls problems dalla sia atgna vista. Cò possa betg giuditgier e ma masdar aint.

**È la Svizra anc la tia patria u è chella ossa Honduras?**

Las mias rieischs èn an Svizra ed ia ma saint anc adegna Svizra da tot cor, er sch'ia veiv a Honduras.

**Scu labour ordinaria ins pò iglies angaschi gio strousch numnar, scu numnessas te igl ties angaschi pigls unfants da Honduras?**



Ia crei tgi la mia tgesa d'unfants è davantada igl mies pensum dalla veta, cò vigna duvrada e scu tg'igl arzuestg brasilian Hélder Câmara ò detg: «Schi egn sa semgia sulet ègl angal en siemi: Schi carstgangs sa semgian ansem en è chegl l'antschatta d'ena nova realitad.»

**Infurmaziuns davart «yo quiero ser»**

[www.yoquieroser.org](http://www.yoquieroser.org)

Nomra da conto per donaziuns a favour da «yo quiero ser»:

Banca Cantunala Grischuna  
IBAN CH56 0077 4010 0886 5740 0

**Autoura**

**Pia Plaz** lavora scu schurnalista libra e mamma digl de. Ella veiva cun la sia famiglia a Winterthur.





## Vossa passiun. Noss engaschament.

Grischuns e la BCG sgolan ensem en autezzas culturalas.

Il Grischun viva da ses umans e da lur activitads. Cun bler engaschament d'utilidad publica promovan ils Grischuns la qualidat da vita en il chantun. Era nus enconuschain nossa responsabladad e surpigliain gugent quella. Cun blera passiun sustegnain nus bunas ideas che eritgeschan nossa cuminanza e rinforzan nossa identitat, sco p.ex. 400 projects l'onn en las domenas cultura, sport, economia, vita sociala u natura. Nus faschain part.

[gkb.ch/engagement](http://gkb.ch/engagement)

Crescher cuminaivilmain.



# Planisaziun SONDER

biro d'inschignier e da misiraziun

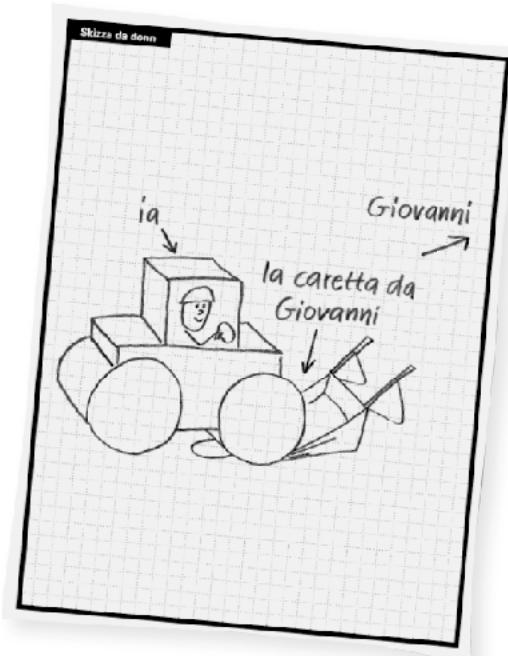


- planisaziun lavours da construcziun bassa
- planisaziun da provedimaints d'ava
- differentas lavours da misiraziun

Planisaziun Sonder SA  
Veia Davos Clavo 7  
7462 Salouf

[www.sonder-ing.ch](http://www.sonder-ing.ch)

Telefon +41 (0)81 684 13 31  
[info@sonder-ing.ch](mailto:info@sonder-ing.ch)



Tge tgi capeta: nous az gidagn spert e nuncumplitgia or dalla boglia.  
[www.mobi.ch](http://www.mobi.ch)

### Romeo Wasescha

agent da sieranzas  
Naloz 22, 7460 Savognin  
telefon biro 081 637 17 30  
fax 081 637 17 31  
mobile 079 639 89 39  
e-mail [romeo.wasescha@mobi.ch](mailto:romeo.wasescha@mobi.ch)

**La Mobiliar**  
Sieranzas & provedimaint

## **Las nossas spezialitads da tga**

Rosoli da Savognin, cosmetica da steilalvas, tee e vinars da steilalvas, itg da muntanelas e bler oter dapple



[www.drogaria.ch](http://www.drogaria.ch)



**Volg** *frisch und  
fründlich*

## **Societad da consum Savognin e conturn**

- magliaretschs
- bavrondas
- vegns
- artegels da tigneirtgesa
- souvenirs

Laden Son Mitgel 081 684 11 86

Laden Grava 081 684 15 05

Laden Salouf 081 684 11 63

[www.volg-savognin.ch](http://www.volg-savognin.ch)

# **Apoteca Son Mitgel 7460 Savognin**

**Daniel Merz  
apotecher**

telefon 081 684 18 46



- Cunsegliazion cumpetenta per problems da sanadad
- Grond sortimaint da masdegnas effectuousas
- Omeopatia
- Ervas medicinalas
- Spezialitads dalla tga
- Cosmetica
- Furniziun an tgesa
- Sarvetsch d'urgenza



# Demarmels

Scrinareia SA



info@demarmels.net

www.demarmels.net

scrinareia

lennareia

cuschignas

Veia Cadras 4  
7462 Salouf

Telefon 081 684 11 57  
Fax 081 684 32 82  
Mobile 079 357 21 38

# Sigron SA

7082 Vaz/Lain

garascha – transports

Reprezentanza uffiziala  
da Toyota, Rapid e Reform

telefon 081 384 15 81  
fax 081 384 39 29  
[www.sigron-ag.ch](http://www.sigron-ag.ch)

beraten - planen - installieren - unterhalten... aus einer Hand



Electro Wettstein SA  
Via Ierts 222  
7457 Bivio

Tel. +41 81 659 12 22  
info@electro-wettstein.ch  
[www.ewsa.ch](http://www.ewsa.ch)

Savognin/ Domat Ems



## Electro Wettstein SA

*schaffen mit Strom*

Wir beraten Sie,  
planen Ihre Ideen  
und realisieren Ihre Träume

Ihr Partner für:

- Neubau
- Umbau
- Sanierungen
- Unterhalt
- Haushaltgeräte

24 Std. Service

### Warum Electro Wettstein SA?

8 gute Gründe (danach war dieser Platz aufgebraucht)  
Mehr finden Sie auf unserer neuen Homepage.

### GEBÄUDEAUTOMATION MIT KNX

Mehrwert ohne wesentliche Mehrkosten.

### LED- LICHTLÖSUNGEN

Wir setzen Sie ins richtige Licht.

### ENERGIEEFFIZIENZ INBEGRIFFEN

Der Betrieb und der Unterhalt bestimmen die Kosten.

### ELEKTROPLANUNG

Gut geplant ist halb gebaut.

### MULTIMEDIA

100% Anschluss garantiert. Schwarz auf weiss.



### SICHERHEIT

Feuer, Wasser, Einbruch. Elektrosmog... wir haben etwas dagegen.

### ONLINE SHOP

über 50'000 Artikel - heute bestellt morgen geliefert.

### SHOWROOM

Tauchen Sie mit uns in die Welt moderner Technik. Vereinbaren Sie einen Termin.

## Tankstelle Tiefencastel

Telefon 081 637 02 59 • lkg-albula@bluewin.ch  
Mo - Sa 6 - 21 Uhr, So 7 - 21 Uhr (durchgehend)



**AGROLA**

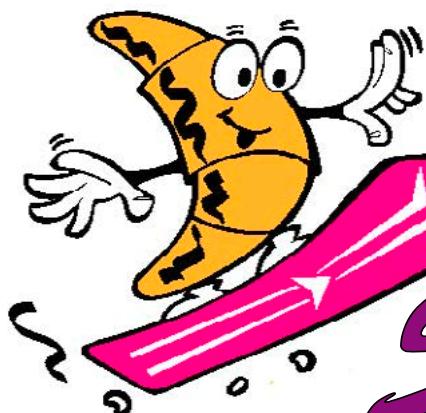


**CASPAR**  
Tecnica da tgesa SA  
SCOLDAMAINTS | SANITAR | SERVICE

CH-7453 Tinizong Telefon 081 684 27 67

[www.caspar-ag.ch](http://www.caspar-ag.ch)

# IGL FURNER CUN NAS FEGN



*Stgier*

Furnareia

#### BIRO/PRODUCZIUN

VEIA PRO MULEGN 2  
7450 TIEFENCASTEL

TEL. 0800 85 85 25  
FAX 081 681 15 43

INTERNET: [www.stgier.ch](http://www.stgier.ch)  
E-MAIL: [info@stgier.ch](mailto:info@stgier.ch)

#### FILIALAS DA VENDITA

7408 CAZIS  
TEL. 081 651 27 25

7078 LENZERHEIDE  
TEL. 081 384 18 08

7460 SAVOGNIN  
TEL. 081 684 17 00

7450 TIEFENCASTEL  
TEL. 0800 85 85 25

7077 VALBELLA  
TEL. 081 384 45 10

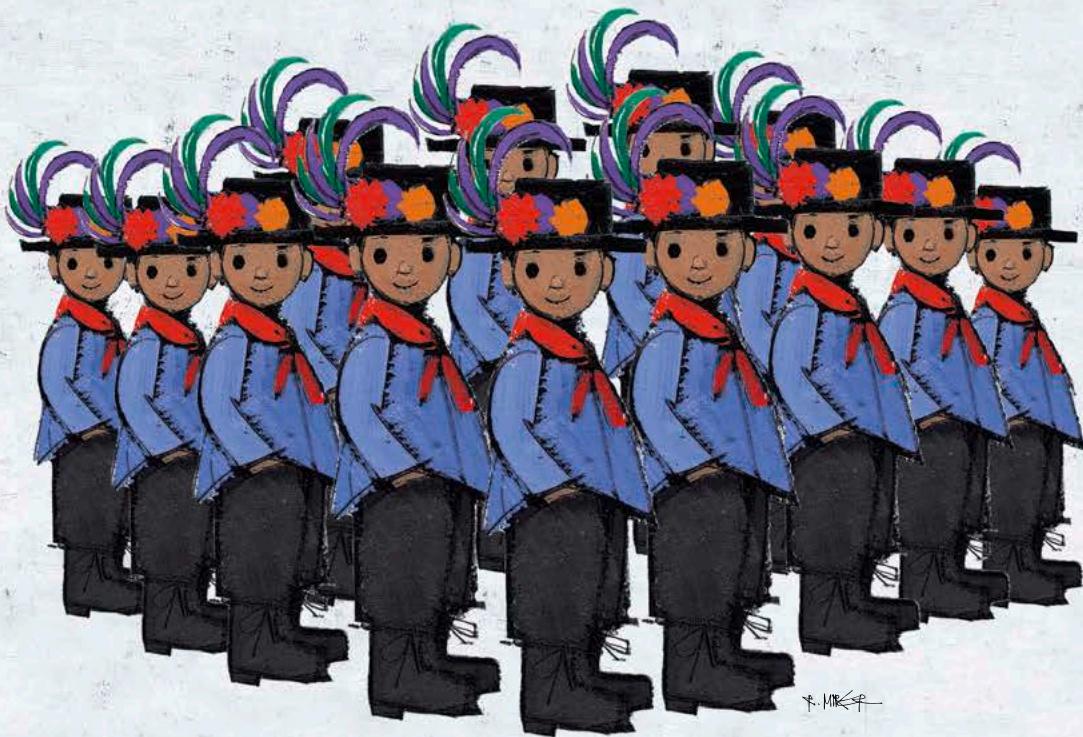
*mazlaria*  
**PEDUZZI**

## La nostra tgern vign ludada cun entusiassem

Ea, propi, buccas fegnas lodan la qualitat dalla nostra tgern cun grond entusiassem. Chegl èn casarinas, casarins, cuschiniers per hobi ma er divers cuschiniers da renom.

Sch'igl è pussebel, tscharnignsa adegna animals dalla regiun,  
davantos gronds e ferms aint igl mond dallas ervas alpinas.

Carschias se an libertad e da tott'ora. Ins s'accorscha. Angal da chella tgern totga segl Voss plat. Vous savez tge tg'è bung.



Mazlaria Peduzzi, Veia principala, 7460 Savognin  
Tel. 081 637 17 37, E-Mail: [info@metzgerei-peduzzi.ch](mailto:info@metzgerei-peduzzi.ch)